### 7 S/W及びM/M





### SCOPE OF WORK

FOR

## FEASIBILITY STUDY ON THE AMATITLAN GEOTHERMAL DEVELOPMENT PROJECT IN THE REPUBLIC OF GUATEMALA

AGREED UPON BETWEEN

MINISTRY OF ENERGY AND MINES, NATIONAL INSTITUTE OF ELECTRIFICATION

AND

JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY
GUATEMALA CITY, MAY 18, 1998

Ing. RODOLFO VALENZUELA SARAVIA

VICE MINISTER

MINISTRY OF ENERGY AND MINES

LEADER

THE PRELIMINARY STUDY TEAM,

JAPAN INTERNATIONAL

COOPERATION AGENCY

Arq. LUIS G. BARAS

GENERAL MANAGER

NATIONAL INSTITUTE OF ELECTRIFICATION

### I. INTRODUCTION

In response to the request of the Government of the Republic of Guatemala (hereinafter referred to as "Guatemala"), the Government of Japan decided to conduct the Feasibility Study on Amatillan Geothermal Development Study Project (hereinafter referred to as "the Study"), in accordance with the relevant laws and regulations in force in Japan.

Accordingly, the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "IICA"), the official agency responsible for the implementation of the technical cooperation programs of the Government of Japan, will undertake the Study in close cooperation with the authorities concerned of the Government of Guatemala.

The present document sets forth the scope of work with regard to the Study.

### II. OBJECTIVE OF THE STUDY

The main objective of the Study is to evaluate the extension of geothermal energy resources at the Amatitlan geothermal field in Guatemala and to formulate the optimum geothermal power project scheme.

### III. SCOPE OF THE STUDY

The study will be carried out in the following three (3) stages.

- 1. Preliminary Investigation Stage
- 2. Detailed Investigation Stage
- 3. Feasibility-grade Design Stage

The details at the respective stage are itemized as follows:

### 1. Preliminary Investigation Stage

1) Data Collection

Collection and review of all existing data, reports and other relevant information on the Study

2) Site Reconnaissance

Site reconnaissance from the view-point of topography, geology, environment and socioeconomic aspects

3) Electric Power Survey

V.N

- a. Study on institutional framework and management of power supply
- b. Review and analysis of relevant information on power consumption, power demand forecast, present and future power systems including transmission line and substation etc.
- c. System-wide optimization of the Study including development timing based on the latest load forecast of system, generation expansion program and power system expansion program

### 4) Initial Environmental Examination (IEE)

- a. Study on environmental condition in and around the Study area
- b. Identification of anticipated serious impacts on natural and social environment

### 5) Geological Survey

- a. Volcanological survey
- b. Hydrothermal alteration survey

### 6) Geochemical Survey

- a. Chemical, isotopic and gas sampling of thermal and groundwater, fumaroles and surface waters in the Study area
- b. Analysis of geochemical data
- c. Soil gases survey

### Geophysical Survey

- a. Gravity survey
- b. Magnetic survey
- c. Magnetotelluric survey

### 8) Formulation of Geothermal Conceptual Model

9) Decide locations of two drilling sites and formulation of drilling programs

### Detailed Investigation Stage

The second stage will be implemented on the basis of the evaluation on the results of the first stage.

### 1) Drilling of Exploratory Wells

- a. Borehole geology
- b. Record of the loss of circulation zones
- c. Well logging of temperature and pressure
- d. Injection test
- e. Water-loss and heat-up surveys



W.W

### f. Petrological and mineralogical analysis of cuttings

### 2) Well Characteristics Tests

- a. Flow test
- b. Pressure build-up test
- c. Chemical, isotopic and gas analyses of geothermal fluids
- d. Interference test

### 3) Environmental Impact Assessment (EIA)

Study of environmental adverse effects and of their mitigation measures based on Guatemalan regulations

### 4) Updating of Geothermal Conceptual Model

### 3. Feasibility-grade Design Stage

Based on the result of the studies in the Preliminary Investigation and Detailed Investigation Stages, the feasibility-grade design and assessment of technical, economic and financial, and environmental viability will be carried out for the Study, as mentioned below:

### 1) Evaluation of Geothermal Reservoir

- a. Formulation of the numerical model
- b. Well test matching
- c. Exploitation simulation

### 2) Layout Design and Optimization

- Simulation study of operation for alternative sites and site selection for the main structure components
- b. Layout design of the major structure components with their optimization including power plant facilities and transmission line

### 3) Feasibility-grade Design

- a. Technical design of all structure components at the feasibility-grade level
- b. Preparation of relevant drawings
- c. Preparation of bill of quantities at the feasibility-grade level

### 4) Construction Method and Time Schedule

a. Assessment of the construction method of the structure components



### b. Preparation of the construction schedule

### 5) Project Cost Estimate

Estimation of the project cost in terms of foreign and local components including price and physical contingencies and preparation of its annual disbursement schedule

### 6) Economic and Financial Evaluation

- a. Economic evaluation with cost-benefit analysis method, long marginal cost method and economic internal rate of return (EIRR)
- b. Financial evaluation with the debt service ratio and financial internal rate of return (FIRR)

### 7) Conclusion and Recommendation

### IV. STUDY SCHEDULE

The Study will be conducted in accordance with Tentative Time Schedule as shown in Appendix I attached herewith.

### V. REPORTS

JICA shall prepare and submit the following quantity of reports respectively in English and Spanish to the Government of Guatemala.

l.	Inception Report (IC/R)	15 copies
2.	Progress Reports (P/R)	15 copies
3.	Interim Report (IT/R)	15 copies
4.	Draft Final Report and Summary (DF/R)	10 copies

The Government of Guatemala will provide JICA with the comments on the Draft Final Report within one month after its reception.

5. Final Report and Summary (F/R)

30 copies

### VI. DIVISION OF TECHNICAL UNDERTAKING

The division of technical undertakings of the Study by JICA and National Institute of Electrification, hereinafter referred to as "INDE", is detailed in Appendix. II attached herewith.

KIN

### VII. UNDERTAKING OF THE GOVERNMENT OF GUATEMALA

- 1. To facilitate smooth conduct of the Study, the Government of Guatemala shall take necessary measures for the following:
  - 1) to secure the safety of the Japanese study team,
  - to permit the members of the Japanese study team to enter, leave and sojourn in Guatemala during their assignment therein, and exempt them from alien registration requirements and consular fees,
  - to exempt the members of the Japanese study team from taxes, duties and any other charges on equipment, machinery and other materials brought into Guatemala for the conduct of the Study,
  - 4) to exempt the members of the Japanese study team from income tax and other charges of any kind imposed on or in connection with any emoluments or allowances paid to the members of the Japanese study team for their services in connection with the implementation of the Study,
  - 5) to provide necessary facilities to the Japanese study team for remittance as well as utilization of the funds introduced into Guatemala from Japan in connection with the implementation of the Study,
  - to secure permission for entry into private properties or restricted areas for the implementation of the Study,
  - to secure permission for the Japanese study team to take all the data and documents (including permitted photographs) related to the Study out of Guatemala to Japan,
  - 8) to facilitate prompt clearance through customs and inland transportation of, equipment, materials and supplies required for the study and of the personal effects of members of the Japanese study team, and
  - to provide medical services as needed. Its expenses will be chargeable to the members of the Japanese study team.
- 2. The Government of Guatemala shall bear claims, if any arises, against the members of the Japanese study team resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the discharge of their duties in the implementation of the Study, except when such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the members of the Japanese study team.
- 3. INDE shall act as the counterpart agency to the Japanese study team and also as the coordinating body in relation to other governmental and non-governmental organizations concerned for the smooth implementation of the Study.
- 4. INDE shall, at its own expense, provide the Japanese study team with the following, in cooperation with other relevant organizations:
  - 1) available data and information necessary for the Study,
  - 2) counterpart personnel,
  - 3) suitable office space with necessary equipment and facilities in Guatemala,

- 4) credentials or identification cards,
- 5) necessary vehicles with drivers, fuel and spare parts for carrying out field survey,
- 6) communication facilities such as telephone, facsimile and etc. if necessary,
- 7) administrative and technical support staff and labor as needed, and
- 8) part of materials and consumable for drilling well.

### VIII.UNDERTAKING OF JICA

For the implementation of the Study, JICA shall take the following measures:

- 1. to dispatch, at its own expense, study teams to Guatemala, and
- 2. to pursue technology transfer to the Guatemalan counterpart personnel in the course of the Study.

### IX. OTHERS

- The Scope of Work is prepared in both Spanish and English. In case any doubt arises in interpretation, the English text shall prevail.
- 2. IICA and INDE shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the Study.





APENDICE I					Ì														
	Ö	CRONOGRMA	OGF	IM/		H H	ĻZ	TENTATIVO	9		3		i						
	1,998				1,999	_							,2,	2,000	}	Ì	}		2,001
ACTIVIDADES	8 9 10 11 12	1 2	3 4	\$	6 7	8	6	19	12	1 2	8	4	5 6		6	9	1 2	7	2 3
FASE DE INVESTIGACION PRELIMINAR			$\vdash$		-	_	_	$\downarrow$	1	-	$\perp$		- -	_	-	_ -	-  -	_	
1- Recopilación de datos			_		-			-		_				-	-				-   -
2. Reconocimiento del área	ם		-		-	4		-	1	+	-	1	-	-   -   -	-	-		-	
3- Estudio de potencia eléctrica	<b>EX3</b>		<u> </u>		$\dashv$	$\downarrow$	_		1		$\perp$	1		   <sub> </sub>	A City and C				; u
4- Evaluación ambiental			<u> </u> 		-	- <del> </del>	+			+		J E			Tabajo en Guatemaia seu y St		91010	2 2	200
5- Investigación geológica			<u> </u> 		-		_		_		}	4+1			olegei	5   . 5	1010	ğ 2	
6- Investigación geogulmica														1··	Trabajo en Japon	8 -	န္ဓါ		-
7- Investigación geofísica									_				+		_{ -	-	-  -		
8- Formulación del Modelo Conceptual											_		+						
9. Decisión ubicación de los sitios de perforación	ción	3			$\dashv$	_	1	-		-{			-		- -			-	
FASE INVESTIGACION DETALLADA								_	_	1					- ]	_	-	-	-   _
1- Permiso de uso de tierras			民臣	National (CAS)	Service Services	-							-				-	-	
2. Construccion de accesos y plataformas				199				H			-		-			-		-	_ -
3. Proceso de contratación de perforación		<b>19</b>	Section (1985)	9	_  					+	$\dashv$		-	_			-	- -	
3. Perforacion del pozo AMJ-1						$\coprod_{\mid}$					_			_ _				- -	
4- Perforacion del pozo AMJ-2						-	1	∦	֓֞֟֟֟֟֟֓֓֓֓֓֓֓֓֓֓֟֟֓֓֟֟֓֓֟֟֓֓֟֟֓֓֟֟֓֓֟֟		$\frac{1}{1}$	1		_			+	-	
5- Prueba característica de los pozos			1	1		+	1	- - - -	7/1	Щ	111		-	-	- -	-	1	-	
6-Estudio de Impacto ambiental			1			1	<u>.</u>	-	]	J .	$\prod_{i=1}^{n}$	1		-					
7- Actualización del modelo conceptual			1		-1	-	_	-}		- -	]	1	-	_	1	-	-   -		
FASE ESTUDIO DE FACTIBILIDAD			$\dashv$		-	-	1		1		4	1	╢		+			- -	-   -
I- Evatuación del reservorio geotérmico			-	_		_	_	_	1	+	- -	1			-	-	-	- -	
2- Estudio de parámetros y optimización			+					-+		+	-	1	+					-	
3- Estudio a nivel de Factibilidad			+	1					_ -	+	$\downarrow$	1	+					-	
4- Método de construcción y cronograma			1	<u></u>		-	1	-		+	-	1	+	_	-				-
5-Estimación de costos del proyecto			1		+	+	1			- -	-				-		+		- -
6- Evaluación económica y financiera			4	1	$\dagger$	-}	1	-	1	-							-	- 1	
INFORMES					-	-	_	-			-				-	-			

KIN

### Technical Undertaking by JICA and INDE

	Working Item	Undertaking by JICA	Undertaking by INDE
1. Pr	climinary Investigation Stage		
(1)	Data Collection	Review and analysis of existing report	Provision of necessary data, report, etc.
(2)	Site Reconnaissance	Field work	Field work
(3)	Electric Power Survey	Analysis and compilation	Provision of necessary data
(+)	Initial Environmental Examination	Field work and data analysis	Provision of necessary data and field work
(5)	Geological Survey	Field work and interpretation	Field work and interpretation
(6)	Geochemical Survey	Field work and interpretation	Field work and interpretation
(7)	Geophysical Survey	Field work and interpretation	Field work and magnetic data acquisition
(8)	Formulation of Conceptual Model	Formulation	Formulation
(9)	Decide Location of Drilling Site	Selection of site	Selection of site and site information
2. D	etailed Investigation Stage	1	
(1)	Permission of Land Use		Getting permission
(2)	Construction of Access Road & Platform		Construction
(3)	Drilling of Exploratory Well	Contract and supervising	Assistance contract negotiation and logging
(4)	Well Characteristic Test	Testing	Preparation of test facilities, field work and injection of geothermal water
(5)	Environmental Impact Assessment	Field work and analysis	Field work and provision of necessary data
3. F	easibility-grade Design Stage		
(1)	Evaluation of Geothermal Reservoir	Analysis	Assistance of analysis
(2)	Layout Design and Optimization	Analysis	Assistance of analysis
(3)	Feasibility-grade Design	Analysis	Assistance of analysis
(4)	Construction Method and Time Schedule	Formulation	Formulation
(5)	Project Cost Estimate	Analysis	Provision of necessary data
(6)	Economic and Financial Evaluation	Analysis	Provision of necessary data
(7)	Conclusions & Recommendation	Formulation	





K-N





### MINUTES OF MEETING

**FOR** 

FEASIBILITY STUDY

ON

THE AMATITLAN GEOTHERMAL DEVELOPMENT PROJECT

IN

THE REPUBLIC OF GUATEMALA

AGREED UPON BETWEEN

MINISTRY OF ENERGY AND MINES

NATIONAL INSTITUTE OF ELECTRIFICATION

**AND** 

JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

Guatemala City, May 18, 1998

Ing. RODORFO VALENZUELA SARAVIA

VICE MINISTER

MINISTRY OF ENERGY AND MINES

Mr. KUNIAKI NAGATA

LEADER

THE PRELIMINARY STUDY TEAM

JAPAN INTERNATIONAL

COOPERATION AGENCY

Arq. LUIS G. BARASCOUT G.

GENERAL MANAGER

NATIONAL INSTITUTE OF ELECTRIFICATION

The Preliminary study team, headed by Kuniaki Nagata, Director of Energy & Mining Development Study Division, Japan International Cooperation Agency (JICA) visited the Republic of Guatemala from May 11, 1998 to May 19, 1998 for the purpose of discussing the Scope of Work of the Amatitlan Geothermal Development Project. The team had a series of discussions with the Ministry of Energy and Mines (MEM) and the National Institute of Electrification (INDE).

This Minutes of Meeting was prepared to supplement the Scope of Work, which was signed on May 18, 1998, among the leader of the JICA Preliminary study team, the Vice Minister of the Ministry of Energy and Mines and the General Manager of the National Institute of Electrification.

The both parties agreed upon the following points:

### 1. Study Area

The Study area is located in the south of Lago de Amatitlan covering 28 Km<sup>2</sup> (7 Km in east-west, 4 Km in north-south), with the Laguna de Calderas as its center, as shown in the attached map.

### 2. Drilling of Exploratory Wells

- Two large diameter geothermal wells shall be drilled based on the results of geoscientific studies to
  be carried out in the Preliminary Investigation Stage. The depth of drillings shall be up to 1,500
  meters with a possibility of shut off at shallower depth, if the well encountered the promising lost
  circulation zone at high temperature.
- 2) Decision of stopping the drilling shall be made by a geoscientific group consisting of the project manager and a drilling supervisor of the Japanese study team, and the representative of INDE geothermal department, under permission of the JICA headquarter.
- INDE will allocate budget for drillings in the form of supplying consumables and/or materials
  equivalent to 10% of the total cost of drilling contract.
- 4) INDE shall be responsible in all logging works.
- 5) INDE shall assist Japanese study team in getting drilling water in the area, in case any trouble arises.

### 3. Well Characteristic Test

- 1) Well characteristic tests shall be made for a period of at least one month with a possibility of extension, if the test results are not stable.
- 2) INDE shall provide all kinds of well test facilities such as a silencer, pipe lines and measuring apparatus.
- 3) INDE shall be responsible in injection of the geothermal water.
- 4) INDE shall take data for interference tests with their equipment.

### 4. Geophysical Survey

INDE shall provide a proton magnetometer for the magnetic survey with a field operator for the data acquisition.

### 5. Electric Power Survey

Results of electric power survey carried out in the Preliminary Investigation Stage shall be updated in the Feasibility-grade Design Stage.

### 6. Assignment of Counterpart Personnel

INDE shall assign counterpart personnel for each study to work with the Japanese study tearn.

### 7. Counterpart Training

INDE requested JICA to accept one Guatemalan counterpart in Japan for technical transfer and joint interpretation in each stage of the Study, and JICA has taken note for this request.

### 8. Provision of Vehicles

INDE shall provide for the Japanese study team at least two field vehicles for the Study during the survey period.

### 9. Global Environmental Aspect

Effect on global environment by developing indigenous geothermal resources shall be estimated during the study.

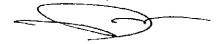
May 18, 1998

Guatemala City, Guatemala



K,1





KN





## ALCANCE DE TRABAJO PARA EL ESTUDIO DE FACTIBILIDAD SOBRE EL PROYECTO DE DESARROLLO GEOTÉRMICO DE AMATITLÁN EN LA REPÚBLICA DE GUATEMALA

ACORDADO ENTRE MINISTERIO DE ENERGÍA Y MINAS, INSTITUTO NACIONAL DE ELECTRIFICACIÓN Y

AGENCIA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL DEL JAPÓN

CIUDAD GUATEMALA, 18 DE MAYO DE 1998

Ing. RODOLFO VALENZUELA SARAVIA VICEMINISTRO MINISTERIO DE ENERGÍA Y MINAS Ing. KUNIAKI NAGATA

JEFE

MISIÓN JAPONESA DE ESTUDIO PRELIMINAR AGENCIA INTERNACIONAL DE COOPERACIÓN DEL JAPÓN

Arq. LUIS G. BARASCOUT G

GERENTE GENERAL

INSTITUTO NACIONAL DE ELECTRIFICACIÓN

### Introducción

En respuesta a la solicitud del Gobierno de la República de Guatemala ( en adelante denominado como "Guatemala" ), el Gobierno del Japón decidió llevar a cabo el Estudio de Factibilidad sobre el Proyecto de Desarrollo Geotérmico de Amatitlán ( en adelante denominado como " el Estudio " ), de conformidad con las leyes y regulaciones pertinentes en vigor en el Japón.

En consecuencia, la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (en adelante denominada como "JICA"), agencia oficial responsable para la ejecución de programas de cooperación técnica del Gobierno del Japón, llevará a cabo el Estudio en una cooperación estrecha con las autoridades concernientes del Gobierno de Guatemala.

El presente documento describe el Alcance de Trabajo con relación al Estudio.

### II. Objetivo del Estudio

El objetivo principal del Estudio es evaluar la extensión de los recursos geotérmicos en el campo geotérmico de Amatitlán en Guatemala y formular el esquema óptimo del proyecto de planta geotérmica.

### III. Alcance del Estudio

El Estudio se llevará a cabo en las tres siguientes fases.

- 1. Investigación Preliminar
- Investigación Detallada
- 3. Estudio a Nivel de Factibilidad

Los detalles en las fases respectivas están descritos en items como sigue.

### 1. Fase del Estudio de Investigación Preliminar

Recolección de datos
 Recolección y revisión de todos los datos, informes y otras informaciones existentes relacionados con el Estudio

### 2) Reconocimiento del área

KN

Reconocimiento del área desde el punto de vista topográfico, geológico, ambiental y económico

### 3) Investigación de Potencia Eléctrica

- a. Estudio sobre el marco institucional y manejo de suministro de potencia
- b. Revisión y análisis de información concerniente al consumo de potencia, previsión de demanda de potencia, sistema presente y futuro de potencia incluyendo líneas de transmisión y sub-estaciones etc.
- c. Optimatización del Estudio en escala sistemática incluyendo el tiempo oportuno para desarrollo basado en la última previsión de carga de sistema, los últimos programas de expansión de generación y expansión de sistema de potencia.

### 4) Evaluación Ambiental Inicial (EAI)

- a. Estudio sobre condición ambiental en y alrededor del área del Estudio
- b. Identificación de impactos serios anticipados al ambiente natural y social

### 5) Investigación Geológica

- a. Investigación volcanológica
- b. Investigación de alteración geotermal

### 6) Investigación geoquímica

- a. Muestreo químico, isotópico y de gases de agua freática, superficial y fumarolas en el área del Estudio
- b. Analisis de datos geoquímicos
- c. Investigación de gases del suelo

### 7) Investigación geofísica

- a. Investigación de gravimetría
- b. Investigación magnética
- c. Investigación magnetotelúrica

### 8) Formulación de Modelo Conceptual Geotérmico

 Decisión de ubicación de los dos (2) sitios de perforación y formulación de programas de perforación

### 2. Fase de Investigación Detallada

La segunda fase será implementada en la base de la evaluación sobre los resultados de la

### primera fase.

- 1) Perforación de Pozos Exploratorios
  - a. Geología de pozos
  - b. Registro de las zonas de pérdida de circulación
  - c. Registro de pozos de temperatura y presión
  - d. Prueba de inyección
  - e. Investigación de la pérdida de agua y calentamiento
  - f. Analisis petrológico y mineralógico de recortes
- 2) Pruebas de características de pozos
  - a. Prueba de flujo
  - b. Prueba de cambio de presión
  - c. Analisis químico, isotópico y de gases de fluidos geotérmicos
  - d Prueba de interferencia
- 3) Evaluación de Impacto Ambiental(EIA) Estudio de efectos adversos al ambiente y los métodos de mitigación basados en la regulación guatemalteca
- 4) Actualización del modelo conceptual geotérmico
- 3. Fase de Estudio a nivel de Factibilidad

Basado en los resultados de los estudios en las Fases de la Investigación Preliminar y la Investigación Detallada, el Estudio a Nivel de Factibilidad, la Evaluación de viabilidad técnica, económica y financiera y ambiental se llevará a efecto, según se detalla a continuación:

- 1) Evaluación de Reservorio Geotérmico
  - a. Formulación de modelo númerico
  - b. Concordancia entre la prueba y simulación
  - c. Simulación de explotación
- 2) Diseño de Parámetro y Optimización
  - Estudio de simulación de operación por sitios alternativos y selección de sitios para los componentes estructurales principales
  - b. Estudio de parametro de componentes estructurales principales con su optimización incluyendo instalaciones de plantas y líneas de transmisión

K

K.~

- 3) Estudio a nivel de factibilidad
  - a. Estudio técnico de todos los componentes estructurales a nivel de factibilidad
  - b. Preparación de planos pertinentes
  - c. Preparación de la lista de recursos necesarios a nivel de Factibilidad
- 4) Método de Construcción y Cronograma
  - a. Evaluación de método de construcción de componentes estructurales
  - b. Preparación de cronograma de construcción
- 5) Estimación de Costo del Proyecto

Estimación de costo del proyecto en términos de componentes extranjeros y locales incluyendo contingencias por la fluctuación de precios y otros imprevistos y el desarrollo de programa de desembolsos anuales

- 6) Evaluación económica y financiera
  - a. Evaluación económica con método analítico de costo-beneficio, método de costo marginal a largo plazo y la tasa interna económica de retorno (TIER)
  - b. Evaluación financiera con la tasa corriente de deudas y la tasa interna financiera de retorno (TIFR)
- 7) Conclusiones y Recomendaciones

### IV. Cronograma del Estudio

El Estudio será ejecutado de acuerdo con el Cronograma Tentativo como se muestra en Apendice I adjunto.

### V. Informes

JICA preparará y presentará las siguientes cantidades de informes tanto en inglés como en español al Gobierno de Guatemala.

1)	Informe Inicial(IC/R)	15 copias
2)	Informe de Progreso(P/R)	15 copias
3)	Informe Intermedio(IT/R)	15 copias
4)	Borrador del Informe Final y Sumario(DF/R)	10 copias

El Gobierno de Guatemala proveerá a JICA de sus comentarios sobre el Borrador de Informe Final dentro de un (1) mes posterior a su recepción.

5) Informe Final y sumario(F/R)

30 copias

### VI. División de Responsabilidad Técnica

La división de responsabilidad técnica del Estudio por JICA y el Instituto Nacional de Electrificación, (en adelante se denominará como "INDE"), está detallada en Apéndice II adjunto.

### VII. Responsabilidad del Gobierno de Guatemala

- 1. Para facilitar la ejecución pronta y adecuada del Estudio, el Gobierno de Guatemala tomará las siguientes medidas:
  - (1) garantizar la seguridad de la misión japonesa del estudio,
  - (2) permitir a los miembros de la misión japonesa del estudio ingresar, salir y permanecer en Guatemala durante sus trabajos en el país, y eximirlos de los requerimientos del registro extranjero y derechos consulares,
  - (3) eximir a los miembros de la misión japonesa del estudio de impuestos, obligaciones y cualesquier otras cargas sobre equipos y otros materiales traídos a Guatemala para la ejecución del Estudio,
  - (4) eximir a los miembros de la misión japonesa del estudio de impuestos sobre la renta y cualquier tipo de cargas impuestas o, emolumentos o asignaciones pagados a los miembros de la misión japonesa del estudio por sus servicios conexos a la ejecución del Estudio,
  - (5) proveer a la misión japonesa del estudio de las facilidades necesarias tanto para la remisión como para la utilización de los fondos introducidos en Guatemala desde el Japón en relación a la ejecución del Estudio,
  - (6) tomar acciones necesarias para obtener el permiso de entrar las propiedades privadas o las áreas restringidas para la ejecución del Estudio,
  - (7) garantizar el permiso a la misión japonesa del estudio para llevar todos los datos y documentos (incluyendo fotografias permitidas) relacionados con el Estudio desde Guatemala al Japón,
  - (8) facilitar el trámite pronto para la aduana y el transporte interno de equipos, materiales y suministros requeridos para el estudio y de efectos personales de los miembros de la misión japonesa del estudio y
  - (9) proveer de servicios médicos como se necesiten. Los gastos serán cargables a los miembros de la misión japonesa del estudio.
- 2. El Gobierno de Guatemala se hará cargo de los reclamos, si surgieren algunos, contra los

X.

miembros de la misión japonesa del estudio, resultados de, ocurriendo durante, o en otro caso relacionado con, el cumplimiento de sus deberes en la ejecución del Estudio, excepto cuando tales reclamos surjan de negligencia total o conductas inadecuadas e intolerantes por parte de los miembros de la misión japonesa del estudio.

- 3. INDE actuará como agencia contraparte de la misión japonesa del estudio y también como cuerpo coordinador en relación con otras organizaciones gubernamentales y no gubernamentales pertinentes para la ejecución pronta y adecuada del Estudio.
- 4. INDE proveerá a la misión japonesa del estudio, por su propia cuenta, de lo siguiente, en cooperación con otras organizaciones pertinentes;
  - (1) datos e informaciones necesarios para el Estudio;
  - (2) personal contraparte;
  - (3) espacio adecuado para oficina con los equipos y facilidades necesarios en Guatemala;
  - (4) credenciales o carnet de identificación;
  - (5) vehículos necesarios con choferes, combustible y repuestos para realizar la investigación en el campo;
  - (6) facilidades de comunicación tales como teléfono, facsimile y otras si son necesarios
  - (7) personal y trabajos administrativos y técnicos de soporte como se requieran y
  - (8) una parte de materiales y consumibles para la perforación de pozos.

### VIII. Responsabilidad de JICA

Para la ejecución del Estudio, JICA tomará las siguientes medidas ;

- 1) despachar, por su propia cuenta, las misiones del estudio a Guatemala, y
- 2) procurar transferencia tecnológica al personal contraparte guatemalteco durante el Estudio.

### IX. Otros

- 1. El Alcance de Trabajo es preparado en ambos idiomas español y inglés. En caso de que surja cualquier duda en interpretación, prevalecerá la versión inglesa.
- JICA e INDE consultarán mutuamente con la otra parte con respecto a cualquier asunto que pueda surgir de o en relación con el Estudio.



APENDICE

## CRONOGRIMA TENTATIVO

		=	1,998		$\vdash$					1,999	9					-					2,0	2,000						7,	2,001	
ACTIVIDADES	80	9	10,	17	12 1	7	8	4	ro.	9	~	80	9	10 1	11 12	7	7	65	4	5	9	7	80	6	5	7	12		7	8
FASE DE INVESTIGACION PRELIMINAR		╁╌	H	H	$\mathbb{H}$	Ц				П	Н	H		$\vdash$		Н	dash		Ц		Ш					1				Ī
1- Recopilación de datos		1921		$\vdash$	Н	Ц														_	$\rfloor$			1						$\exists$
2- Reconocimiento del área			П		$\sqcup$								-		-									T			7		7	Ĭ
3- Estudio de potencia eléctrica		pp.	1.5									-					_		_	_										
4- Evaluación ambiental			П	_										$\dashv$	$\dashv$		_	_	_	Щ			Trab	900	Trabajo en Guatemala INDE y JICA	Jaten	elle	NOE	기	ક્ર
5- Investigación geológica																	-						Trab	ajo e	Trabajo en Guatemala por INDE	Jaten	Pala	ŏ	빍	T
6- Investigación geoquímica		U												ij	-	-	_	_					Trab	ajo e	Trabajo en Japon	Pg C				
7- Investigación geofísica		<b></b>	1			-										ᅱ		_	_	_									_†	
8- Formulación del Modelo Conceptual											$\neg$								_	_										
9. Decisión ubicación de los sitios de perforación	ión			$\vdash$	H	Н										$\dashv$		_[	_	_	_								_	
FASE INVESTIGACION DETALLADA				H	H	-							ij				_	_	_	_							-			1
1- Permiso de uso de tierras			-	<u> </u>	-	<u> </u>				STATE OF THE STATE	100											į				i				-
2- Construccion de accesos y plateformas		-	-	-	_				-	HERY TORRY	arcan)									_							Ì			
3- Proceso de contratación de perforación		-			-	-	101	113	11.5	П					_				_	_	_								-	
3- Perforacion del pozo AMJ-1		-			_						Ч	1	1					_	_	_	$\perp$									Ī
4- Perforacion del pozo AMJ-2				-									$\dashv$	비	H			_		_								-1		7
5- Prueba característica de los pozos					-		Ц				$\dashv$	$\dashv$			ᅦ		Щ	រា	_	_	_								7	7
6-Estudio de Impacto embiental											_				┟╟		Щ	П	<u> </u>	_	_							_		]
7- Actualización del modelo conceptual							_				••		-	-	$\dashv$	-	_	Щ	,,	_	_									1
FASE ESTUDIO DE FACTIBILIDAD						_									-		-		_	_	_							_	ī	·[
I- Evaluación del reservorio geotérmico					-	Ц						$\Box$	-		-		-		_									1	1	Ī
2. Estudio de parámetros y optimización													-	-	-		-		_	_	_					_	1		-	T
3- Estudio*a nivel de Factibilidad										1	_	寸	$\dashv$	$\dashv$	$\dashv$	$\dashv$	$\dashv$		<u> </u>	_	_				1					$\top$
4- Método de construcción y cronograma		┌╌╏		$\left  \cdot \cdot \right $		-1					+	_	$\dashv$	$\dashv$	$\dashv$	+	$\dashv$	-	<u> </u>	_	1					T	1	1	1	T
5-Estimación de costos del proyecto						-	_			1		7	$\dashv$	-+	$\dashv$	-	$\dashv$	-	_	_							_		1	T
6- Evaluación económica y financiera			$\dashv$	$\dashv$		_{	_	_			7	+	+	-	-		-	4	4	4							ľ		`-	Ī
INFORMES					-	$\vdash$					$\dashv$	$\dashv$	ᅦ	$\dashv$	-	$\dashv$	$\dashv$	_	_	_						$\Box$		$\Box$		

KN

### APENDICE II

### Responsabilidades Tecnicas de JICA e INDE

Items de Trabajo	Responsabilidad de JICA	Responsabilidad de INDE
1. Fase de Investigacion Preliminar		
(1) Recoleccion de Datos	Revision y analisis de	Proporcionar datos e
	informes existentes	informes necesarios etc.
(2) Reconocimiento de Areas	Trabajo en el campo	Trabajo en el campo
(3) Estudio de Potencia Electrica	Analisis y recopilacion	Proporcionar datos necesarios
(4) Evaluacion Ambiental Inicial	Trabajo en el campo y	Proporcionar datos necesarios
	Analisis de Datos	Trabajo en el Campo
(5) Investigacion Geologica	Trabajo en el campo	Trabajo en el campo,
	Interpretacion	Interpretacion
(6) Investigacion Geoquimica	Trabajo en el campo	Trabajo en el campo,
	Interpretacion	Interpretacion
(7) Investigacion Geofisica	Trabajo en el campo	Trabajo en el campo,
	Interpretacion	Levantamiento Magnetico
(8) Formulacion de Modelo Conceptual	Formulacion	Formulacion
(9) Decision de Ubicacion de	Seleccion de sitios	Seleccion de sítios
Sitios de Perforacion		Informacion sobre sitios
2. Fase de Investigación Detallada		
(1) Permiso de Uso de Tierras		Obtener permiso
(2) Construccion de Accesos y Plataformas		Construccion
(3) Perforacion de Pozos Exploratorios	Contratacion y Supervision	Asistencia a Contratacion
		Registro de Pozos
(4) Prueba de Características de Pozos	Prueba	Preparacion de Instalacion para Prueba
	· ·	Trabajo en campo, Reinyeccion de agua
(5) Estudio de Impacto Ambiental	Trabajo en el campo	Trabajo en el campo Proporcionar datos necesarios
3. Fase de Estudio a Nivel de Factibilidad		
(1) Evaluacion de Reservorio Geotermico	Analisis	Asistencia en analisis
(2) Estudio de Parametros y	Analisis	Asistencia en analisis
Optimizacion		
(3) Estudio a nivel del Factibilidad	Analisis	Asistencia en analisis
(4) Metodo de Construccion y	Formulacion	Formulacion
Cronograma		<del></del>
(5) Estimacion de Costo de Proyecto	Analisis	Proporcionar datos necesarios
(6) Evaluacion Economica y Financiera	Analisis	Proporcionar datos necesarios
(7) Conclusiones y Recomendaciones	Formulacion	
	_i	





K.W





## MINUTA DE LA REUNIÓN PARA EL ESTUDIO DE FACTIBILIDAD SOBRE EL PROYECTO DE DESARROLLO GEOTÉRMICO DE AMATITLÁN EN LA REPÚBLICA DE GUATEMALA

ACORDADO ENTRE
MINISTERIO DE ENERGÍA Y MINAS,
INSTITUTO NACIONAL DE ELECTRIFICACIÓN
Y
AGENCIA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL DEL JAPÓN
CIUDAD GUATEMALA, 18 DE MAYO DE 1998

Ing. RODOLFO VALENZUELA SARAVIA VICEMINISTRO MINISTERIO DE ENERGÍA Y MINAS Ing. KUNIAKI NAGATA

JEFE

MISIÓN JAPONESA DE ESTUDIO PRELIMINAR AGENCIA INTERNACIONAL DE COOPERACIÓN DEL JAPÓN

Arg. LUIS G. BARASCOUT G. GERENTE GENERAL

INSTITUTO NACIONAL DE ELECTRIMICACIÓN

La Misión Japonesa de Estudio Preliminar, dirigido por Kuniaki Nagata, Director de la División de Energía y Minas de la Agencia Internacional de Cooperación del Japón (JICA), visitó la República de Guatemala del 11 al 19 de mayo de 1998, con el propósito de discutir el Alcance de Trabajos del Proyecto para el Desarrollo Geotérmico de Amatitlán. El equipo tuvo una serie de pláticas con el Ministerio de Energía y Minas (MEM) y el Instituto Nacional de Electrificación (INDE).

Esta Minuta de Reunión fue preparada como complemento al Alcance de Trabajos, el cual fue firmado el 18 de mayo de 1998 entre el jefe del equipo de Estudio Preliminar de JICA, el Vice Ministro de Energía y Minas y el Gerente General del Instituto Nacional de Electrificación.

Ambas partes acordaron los siguientes puntos;

### 1. Area de Estudio

El área de estudio se localiza al sur del lago de Amatitlán, cubriendo 28 Km2 (7 Km en dirección este-oeste y 4 Km en dirección norte-sur) con la laguna de Calderas al centro del área, como se muestra en el mapa adjunto.

2. Perforación de Pozos Exploratorios

1) Se perforarán dos pozos de diámetro comercial, de acuerdo a los resultados de los estudios geocientíficos que se llevarán en cabo en 1998. La profundidad de los pozos será de hasta 1500 m con la posibilidad de terminarlos a una profundidad menor, si el pozo encuentra una zona de pérdida de circulación de alta temperatura que sea promisoria.

2) La decisión de terminar la perforación será tomada por el grupo geocientífico formado por el jefe de proyecto, el supervisor de perforación de la Misión Japonesa de Estudio y un representante del Departamento Geotérmico del INDE, con

el consentimiento de las oficinas centrales de JICA.

3) INDE conseguirá presupuesto para las perforaciones, a manera de contribuir con un 10% del costo total de las perforaciones, ya sea con materiales y tubería de perforación o en efectivo o una parte de cada uno.

4) INDE será responsable de todos los registros de los pozos.

- 5) INDE ayudará a la Misión Japonesa de Estudio a obtener el agua para perforar los pozos, en el caso de que surja algún problema.
- 3. Prueba de Características de Pozos
  - 1) Las pruebas de características de los pozos se harán durante



K.W

un período mínimo de un mes, con la posibilidad de extenderse si los resultados de las pruebas no se estabilizan.

- 2) INDE proveerá toda clase de facilidades para las pruebas de pozos, tales como separador, silenciador, tuberías y equipos de medición.
- 3) INDE será responsable de la reinyección del fluido geotérmico.
- 4) INDE tomará los datos de las pruebas de interferencia con sus propios equipos.

### 4. Estudios Geofísicos

INDE proporcionará un magnetómetro de protones marca Geometrics para el levantamiento magnetométrico así como el operador de campo para la obtención de datos.

### 5. Estudio de Potencia Eléctrica

Los resultados del estudio de potencia eléctrica llevados a cabo en la Fase de Investigación Preliminar serán actualizados en el Reporte de Factibilidad.

### 6. Designación de la Contraparte

INDE designará personal de contraparte para cada estudio, para trabajar con la Misión Japones de Estudio.

### 7. Entrenamiento de la Contraparte

INDE solicitó a JICA aceptar una contraparte guatemalteca en Japón para una transferencia tecnológica e interpretación conjunta en cada fase del estudio. JICA ha tomado en cuenta esta petición.

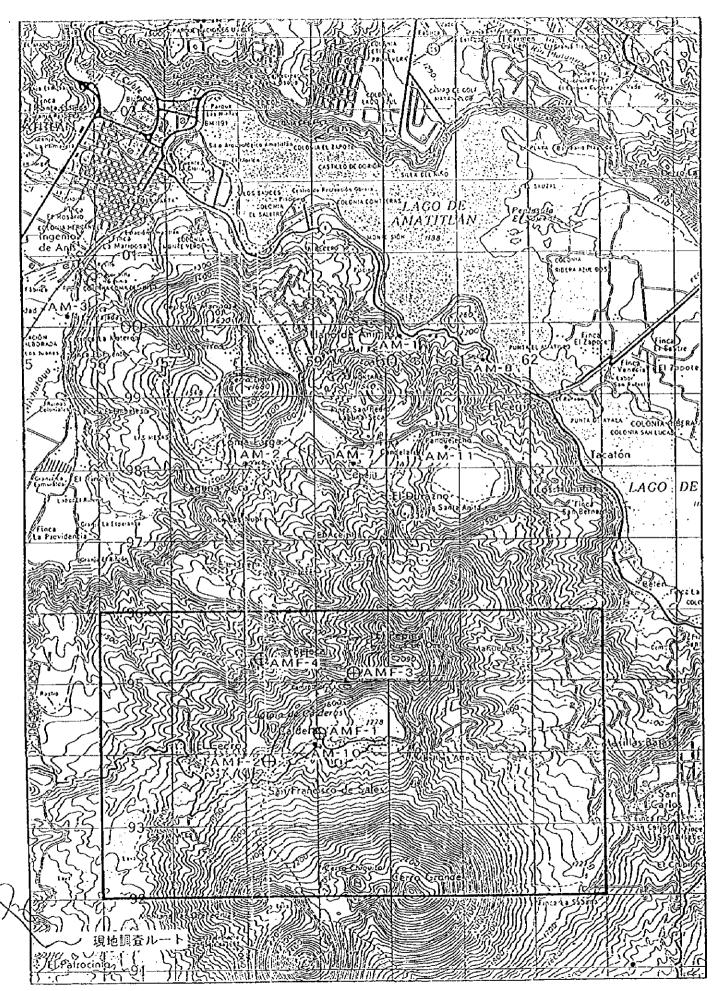
### 8. Asignación de Vehículos

INDE proporcionará a la Misión Japonesa de Estudio por lo menos dos vehículos durante el periodo del Estudio.

### 9. Aspecto del Medio Ambiente Global

Durante el Estudio se estimarán los efectos sobre el medio ambiente global ocasionado por el desarrollo de los recursos geotérmicos locales.







### 8 関連資料

### 8 関連資料

### 8.1 INDE機関紙記事

ELECTRICIDAD (1998年5月号) に掲載された調査団員に関する記事 日本政府、INDE間の協力

INDE及びJICAは、去る3月24日、Amatitlan地熱発電調査プロジェクト 形成に関する協力協定に署名し、12MWの発電を行うための手順を確立した。

JICA資源開発調査課長 永田邦昭氏を団長とするプロジェクト形成基礎調査団は、Amatitlan 地熱発電調査範囲拡大及び資源評価調査計画に関する要請について話し合いその実現のための合意を得る目的で我が国を訪れた。

緊急の国家計画の一つに地方電化計画があり、その計画では、わが国の経済発展を 促進し、国民の生活水準を改善し、1996年に調印された和平合意を履行すること を目的に2000年には全国の70%が電化されることが提起されている。

INDEは、Amatitlan 地熱発電開発に努めており、そのことを通して、国内の需要増加に対応して電力供給において重要な役割を果たすこと、いまだこの基本的なサービスを享受していない住民、主に Amatitlan 近辺に居住している住民にエネルギーをもたらすことが期待されている。

現時点で、Amatitlan 地熱地帯は、様々なレベルの一連の調査を経て、2本の既存 井戸の蒸気を利用した12MWの発電ポテンシャルで設計されている。しかしながら、 JICAが行う開発評価を通して、追加の地球科学分析の作成、1本又は2本の追加 調査井の掘削、開発計画の適正化(optimatization)のための経済的見直しの後に、 12MW以上の生産能力を確認することが期待されている。

1997年8月以来、INDEは、Amatitlan 地熱発電調査範囲拡大及び資源評価調査計画に関するUS\$350万の技術財政援助を日本政府に対して要請しているが、本プロジェクトの全ての構成要素が正確に評価されれば供与される可能性があることが確認された。

INDEは、JICAに対して、地熱地帯開発のオプションなど、その作業計画に必要な全てのデータを提供した。この要請は、より多くのエネルギーを生産し全国津々浦々に送電することに関係する機関の一つであるMEMの支持を受けている。

計画を裏付けるためにINDEはJICAに対して既存の調査結果の評価を提供したが、それは1971年から始まったもので地質地熱調査、地球物理探査、生産用口径の調査井及び調査用口径の井戸のデータを含んでいる。

グァテマラにおいては、地熱エネルギーはこれまで開発されたことがないので中期 長期の格好の投資対象の一つであり、1NDE発電会社マネージャーのFlorencio Gramajo 技師は、日本調査団の訪問は要請した援助を受け入れる用意があるという積 極的な意思(buena voluntad)表示であると受け止めている。

JICA資源開発調査課長永田邦昭氏の見解としては、本プロジェクトは、経済の安定に加えて、和平合意調印以来関心を集め又、良い方向に向かっていると考えられている社会経済状況にも大きな利益をINDEが提供することになるという意味で興味深いものである。

一連の会議は、Amatitlan 地熱開発プロジェクト形成調査における合意事項を内容 とする monute の署名をもって終了した。署名者は、IND Eから Luis Barascout 総 裁、JICAから永田邦昭氏、MEMから Tomas Henry 氏。



AÑO I

GUATEMALA, MAYO DE 1998

So. 8

### Gerente General efectúa giras de trabajo al interior del país

, información en página 3



La Agencia internacional de Cooperación del Japón -JICA- y ei instituto Nacional de Electrificación -INDE, suscribleron un convenio de colaboración para la formación del proyecto del Estudio Geotérmico de Amatitián, En representación del INDE estuvo presente el Gerente General, Arq. Luis Barascout y el Gerento de la Empresa de Generación de Energia Eléctrica, ing. Florencio Gramajo; por la JICA, Kuniaki Nagata.

### Lea en esta edición:

- 2 Cooperación entre el Gobierno de Japón y el INDE
- En marcha el proceso de modernización institucional
- B Cómo aplicar el proceso de Administración por Objetivos
- 9 Vigentes los seguros Colectivo de Vida y contra Accidentes

### Cooperación entre el Gobierno de Japón y el INDE

El INDE Corporativo y la Agencia Internacional de Cooperación del Japón - JICA- firmaron un convenio de cooperación para la formación del proyecto del Estudio de Desarrollo Geotérmico de Amatitlán, el pasado 24 de marzo, estableciendo los procedimientos a seguir para generar 12 megavatios.

El equipo de estudio de formación del proyecto dirigido por Kuniaki Nagata, Director de la División de Estudios de Desarrollo de Energía y Minas de la JICA, visitó nuestro país con el objetivo de discutir la propuesta relacionada con la Evaluación de la Extensión y Estudio de Factibilidad del Area Geotérmica de Amatitlán y establecer acuerdos mutuos para su realización.

Dentro de uno de los planes de urgencia nacional está la electrificación rural, la cual se ha propuesto que para el año 2000 se tenga electrificado el 70% del territorio, con el objetivo de promover el desarrollo económico del país y mejorar el nivel de vida de la población y dar cumplimiento a los Acuerdos de Paz firmados en diciembre de 1996.

El INDE trabaja en el desarrollo geotérmico de Amatitlán y con este acercamiento espera que juegue un papel importante en el suministro de electricidad, debido a la creciente demanda en el país, y llevar la energía aquellas poblaciones que aún no cuenta con este vital servicio, principalmente en los alrededores de donde se encuentra este sitio.

Actualmente el campo geotérmico de Amatitlán está diseñado con un potencial de generación de 12 MW, utilizando el vapor de dos pozos perforados fuego de una serie de estudios a diferentes niveles; sin embargo, se espera que a través de las evaluaciones de desarrollo que realiza la JICA se asegure una capacidad de producción mayor de los 12 MW, luego de elaborar los análisis geocientíficos adicionales, la perforación de uno o dos pozos exploratorios adicionales y el examen económico para la optimización del plan de desarrollo.



Los delegados de la JiCA, en compañía del Ing. Julio Palma, Jefe de la Sección de Proyectos Geotérmicos del INDE, visitaron las Instalaciones del proyecto en Amatitlán.

La corporación INDE, desde agosto de 1997, cursó la solicitud de asistencia técnica y financiera al Gobierno de Japón para el Estudio de Extensión y Evaluación del recurso del Proyecto Geotérmico de Amatitlán, solicitando la suma de US\$3,500,000.00 de los cuales, se afirmó, existe la posibilidad de donarlos toda vez que sean evaluados a exactitud todos los elementos que conforman dicho proyecto.

La corporación INDE presentó a la JiCA todos los elementos necesarios que conforman dicho plan de trabajo, así como las opciones para el desarrollo del campo geotérmico. Esta solicitud está respaldada por el Ministerio de Energía y Minas, una de la

El Director de la División de Estudios de Desarrollo de Energía y Minas de la JICA, Kuniski Nagata.

instituciones Interesadas en que se genere más energía y se pueda transportar a todo el territorio nacional.

Para respaldar el plan, el INDE presentó a la JICA la evaluación de los resultados de los estudios existentes, los cuales dieron inicio desde 1971 e incluyen estudios geológicos y geotérmicos, exploración geolísica, pozos exploratorios de diámetro comercial y pozos de diámetro reducido.

Para el Gerente de la Empresa de Generación de Energía Eléctrica del INDE Corporativo, Ing. Florencio Gramajo, la visita de la misión japonesa demuestra la buena voluntad que se tiene de conceder la donación solicitada, pues en Guatemala la energía geotérmica no se ha explotado, por lo que resulta ser uno de los elementos que prometen ser una buena inversión a mediano y largo plazo.

En opinión del Director de la División de Estudios del Desarrollo de Energía y Minas, de la JICA, Kuniaki Nagata, el presente proyecto resulta interesante toda vez que el INDE ofrece grandes ventajas como lo es la seguridad económica y, adicional a ello, las condiciones socieoecómicas del país, consideradas interesantes y favorables desde que se firmaron los acuerdos de paz.

El encuentro finalizó con la firma de una minuta que contiene lo relacionado a los elementos acordados en el Estudio de Formación de Proyecto del Estudio de Desarrollo Geotérmico de Amatitlan. Por parte del INDE, el Gerente General, Arq. Luis Barascout; de la JICA, Kuniaki Nagata, y del Ministerio de Energía y Minas, Ing.Thomas Henry.



### 8.2 EL Grafico紙 S/W署名記事

グァテマラ1998年5月19日付 日本の協力機関、INDECUS\$450万 の供与に関する記事

Amatitlan地熱開発プロジェクトに関するFeasibilityStudy 協力のためにUS\$450万が、国際協力事業団(JICA)より電力庁(INDE)に供与された。

本件に関して昨日、合意文書調印が行われ、INDE総裁 Luis Guillermo Barascout 建築技師: グアテマラ発電会社 (EGEE) 責任者 Florencio Arnoldo Gramajo Ovalle 技師: 日本調査団団長 永田邦昭氏、エネルギー鉱山省次官 Rodolfo Valenzuela Saravia 技師がそれぞれ出席した。

主賓席には、日本大使館公使 重光甫彦氏、JOCV/JICA所長の田臥彰三氏も着席した。

Valenzuela Saravia 氏の説明によれば、本年当初3ヶ月間に実施した地熱科学調査の結果により、調査エリアは28 Km 2で、大口径(コマーシャルサイズ)の井戸が2本掘削される。井戸の深さは1、500mとなる。

調印された合意文書の中で、INDEは削井にファイナンス(全経費の10%)するために必要な資源(recursos)を調達することを約束、又、井戸の調査全てに責任を持つ。

一方、(調査)分析 (analisis) には、事前及び詳細調査、Feasibility Study 段階 の調査が含まれる。日本の調査団メンバーが調査を企画し、INDEは、調査団のカウンターパートとして調査がスムーズに実施されるように他の政府機関及びNGOとの調査に当たる。

現在のところ、Amatitlan の地熱エリアでは、12MWの発電が設計されているが、 JICAが実施した開発調査によると、より大きなポテンシャルが確認されている。

(写真説明) Amatitlan 地熱開発プロジェクトについての Feasibility Study にUS 450万の協力を行う合意文書が、昨日、エネルギー鉱山省次官、電化庁当局者及び JICA調査団団長永田邦昭氏の間で調印された。(写真、Roberto de Leon Aguja)



# Agencia de cooperación japonesa dona US\$ 4.5 millones al INDE

## Catalino Ortega EL GRAFICO

NDE, para la claboración del estudio de factibilidad sobre un proyecto de desarrollo Un donativo consistente en US\$4.5 mioperación del Japón, JICA, a las autoridades del Instituto Nacional de Electrificación. Jones otorgo la Agencia Intenacional de Co-

la Misión Japonesa y el ingeniero Rodolfo Valenzuela Saravia, Vicerministro de Energía Alrespecto se realizó ayer la fitma de neral del INDE, ingeniero Florencio Amoldo Gramajo, Ovalle, Gerente de la Empresa de Generación; el señor Kunialci Nagara, Jefe de un convenio en la que participaron el Arquiecto Lais Guillermo Barascout, Gerente Gegeotérmico en Amatitlán. v Minas, respectivamente.

En la mesa principal también estuvietro consejero, de la Embajada del Japón en on los señores Hatsuhiko Shigemitsu, minis-Guatemala y Shozo Tabuse, Director, JOCV/

área objeto de estudio cubre 28 kilómetros Según explicó Valenzuela Saravia, el

diámetro comercial, según los resultados de los estudios geocienaficos que se realizaron en el primer trimestre del año en curso. La profundidad de los pozos será de hasta 1,500 En el converno suscrito las autoridades del INDE se comprometen a conseguir los recursos necesarios para financiar las perfo-

cuadrados, donde se perforarán dos pozos de

moiones (el 10% del costo total) y tendrá la vestigación preliminar y detallada y el estudio a nivel de factibilidad. Los miembros de la misión japonesa elaborarán el estudio. mientras que el INDE actuará como contraparte de la misión y será el coordinador en responsabilidad de todos los registros de los Mientras que el análisis comprende in-

Actualmente el campo geotérmico de desarrollo realizadas por la JICA aseguran una megawatios, sin embargo, las evaluaciones de Amatitlán está dischado para generar cución pronta y adecuada del Estudio. capacidad mayor.

relación con otras organizaciones gubertaamentales y no gubernamentales para la eje-

# Montes debera explicar si recibe sobresueldo

Edgar Montes Bocanegra, interventor de el mismo lo afirma, esta recibiendo cionario reciba dos sueldos, más aún que se Migración, estaría infringiendo la ley si, como sobresueldo de parte de una empresa privada. afirmo Salvador Gándara, Vicerninistro de acuerdo con la ley es prohibido que un funle pague por ejercer su cargo. 🕻 💯 💮 🐃 Gobernación. El vicemmistro declaró que de

> INDE y el Director de la Misión Internacional de Cooperación Japonesa, señoc fue suscrito ayer entre el viceministro de Energía y Minas, las autoridades del

Kuniaki Nagata. (Foto de Roberto de Leon Aguja):

Un convenio de cooperación por la cantidad de US\$4.5 millones para el estrdio de factibilidad sobre el proyecto de desarrollo geotérmico de Amaritlán,

que presentarse a hacer esa declaración para que se ventique si es o no cierto.

Montes Bocanegra tendrá que aclararlo en Como funcionario del ramo, afirmo, el tiene sobresueldos a los funcionarios, el menos en En cuanto a esa afirmación, anadió, Pero, agrego Gándara, que el sepa no hav su momento para hacer lo que la ley manda. lo que respecta al Ministerio de Gobernaciós

# 9 添付資料

# 1. グァテマラ主要データ

	(1) 国	名	グァテマラ共和国 (Republica de Guatemala)
	(2)独	立	1821年9月15日
	*	体	共和制
	(4) 元	首	アルパロ・ <u>アルスー</u> ・イリゴジェン大統領
	. , , -		( Alvaro Arzu Irigoyen )
			(1996年1月就任、任期:2000年1月14日まで)
	(5)国	슾	一院制、80城席 (全国区16(比例代表制)、地方区64)
			(主要政党:国民進歩党(PAN)、グァテマラ共和戦線(FRG)、
			グアテマラ・キリスト枚民主党(DCG)、国民中央連合(UCN)、
			社会民主党(PSD)、新グアテマラ民主戦線(FDNG)、民主連
			合 (UD) 、国民解放運動(MLN))
	(6) 首	都	グァテマラ市 (人口82万人(グアテマラ県では181万人)
			(94年国立統計院発表數值))
	(7) 面	穬	108,889平方キロ
	(8) 人		1092万人 (96年経済企画庁)
	(9) 人口	增加率	2.8%(96年経済企画庁)
	(10) 人種	雄構成	マヤ系先住民50%、欧州系白人8%、混血42%
	(11) 宗	教	カトリック
	(12) 雪	抵	スペイン語(公用語)
	(13) 通	貨	ケッツァル (Q) (96年12月時点為替レ-ト 1US\$=5.99Q :中央銀行)
	(14) 気	候	海岸地带:熱帯性(25~30℃)、中央高原地帯:温帯性(14~19℃)
			兩季:5~10月、乾季:11~4月
	(15) GI	) P成長率	3.1% (96年中央銀行暫定値)
)	(16) 国家	於財政支出	126億9360万 (96年大蔵省暫定値)
		ノフレ卒	10.45% (96年中央銀行)
		<b>資準備高</b>	8億2190万米ドル(96年12月時点:中央銀行)
	(19) 対分	<b>朴债務残高</b>	17億5100万米ドル(96年12月時点:中央銀行)

#### 11. 共和国概観

#### 1. 位置・面積

メキシコの南、ユカタン半島の一角を成す。面積は10万8,889平方キロメートルで、 北海道と四国を合わせたよりやや大きく、メキシコ、ベリーズ、ホンデュラス、エル・サルヴ アドルの4カ国と国境を接している。なお、カリブ海側でグァテマラと隣接するベリーズは、 1981年9月21日独立を宣言したが、グァテマラはその領有権を主張し、ベリーズを国家 として認めていなかった。しかし、セラーノ大統領は、1991年9月ベリーズを承認し、同 国と外交関係を樹立した。ただし、両国間の国境については最終的な決着はついていない。1 976年7月から領海12海里、経済水域200海里としている。

#### 2. 地勢

河川は、山岳地帯からカリブ海側に流れるものは比較的穏やかで長く、太平洋側に流れるものは一般に急流である。メキシコ湾に注ぐウスマシンタ (Usumacinta)、ホンデュラス湾に注ぐドゥルセ (Dulce)、メキシコ国境に沿って太平洋に注ぐスチアテ (Suchiate)等が主なものである。

湖には、最大のイサバル (Izabal) や北部の古代文明遺跡近くにあるペテン・イッツア (Peten-Itza) の他、火山湖で風光明媚なアティトラン (Atitlan)、アマティトラン (Amatitlan)、グイハ (Guija)等がある。

#### 3. 気候

低緯度(北線13度45分から17度49分)に位置するが、高度によって気温差が大きい。 海岸低地帯は熱帯性気候であり、中央高原地帯は温帯性気候である。中央高原地帯に位置する グァテマラ市は、年間を通じて温度差が小さく、常春の地といわれる。5月から10月までは 雨期で、他の半年が乾期となり、雨期が冬、乾期が夏と呼ばれている。

#### 4. 人口・民族

人口については、経済企画庁人口・雇用局が96年に発表した数値では1092万人とされており、人口増加率は年平均2.8%である。

グァテマラでは、先住民族の人口比率がポリヴィア、ペルーと共にラ米諸国中最も高く、人 極構成は、先住民族約50%、ラディーノと呼ばれる白人と先住民族の混血が約42%、純粋 な白人は約8%程度と見られる。先住民族はマヤ、ガリフナ、シンカの3民族からなり、その うちマヤ民族は22の部族(但し23部族とする説もある)に分かれている。これら先住民族 は、中央高原地帯で独自の伝統的生活様式を維持している。

#### 5. 當語

公用語はスペイン語であるが、北西部山岳地方に居住する先住民族の大部分は、各々の言語 (マヤ語)を話し、その数は20種類以上にものぼるといわれている

#### 6. 国放・国歌・国花

#### (1) 国旗

1871年8月17日、当時の大統領により制定され、グァテマラの空の色を表わす青、清潔・高潔を表わす白を基調とした2色旗で、中央に自由の象徴である国鳥ケッツァル鳥を施した国章が配されている。

## (2) 国歌

1896年10月と1898年2月の政令により、「Himno Nacional de Guatemala」(作詞).

J. Palma、作曲R. Alvarez Orail)が国歌に制定された。その後1934年に一部修正されている。

#### (3) 国花

モンハ・ブランカという白色の花をもつラン科植物・

#### (4) 国鳥

ケッツァル鳥で、貨幣の単位にもなっている。

# Ⅲ. グァテマラ略史

#### 1. 独立以前

紀元前からマヤ族を中心とする先住民族諮部族が各地に居住しており、紀元3世紀から9世紀頃の間、拠点を変えてその都市国家的文明の興隆を見た。彼らは、建築、彫刻、数学、天文学などに優れ、現在残されている遺跡やマヤ暦等にそれらの証左を見ることができる。

メキシコでアステカ等の諸部族を侵略したスペイン王国は、中米にも侵攻し、1541年に 現在の中米5ヶ国とメキシコ南部を支配するグァテマラ総督府(Capitania General)を現在の アンティグアに置いた。しかし、アンティグアは度重なる火山活動と地震によって破壊された ため、1776年、総督府は現在のグァテマラ市に移転した。

ヨーロッパの政局の動き(ナポレオンのスペイン本国支配等)と、アメリカ大陸における独立の機運の高まりの中で、1821年9月15日、グァテマラはスペイン支配からの独立を宣言した。この後すぐにメキシコのアウグスティン・イトゥルビデ(Augustin Iturbide)帝国に併合されたが、1823年、同帝国崩壊を機に、現在の中米5ヶ国が中米諸州連合(Las Provincias Unidas de America Central)結成を宣言、さらに翌24年には中米連邦共和国(Republica Federal de Centroamerica)に発展した。しかし、連邦内の利害対立が強く、グァテマラは1839年4月、単独政府を創設し、1847年3月には国名を現在の「グァテマラ共和国(Republica de Guatemala)」として独立した。

#### 2. 独立から第二次世界大戦まで

共和国成立後は長期独裁政治が相次いだ。この間、パリオス大統領治政下、土地改革により コーヒー栽培が盛んになり、これを通じたドイツの経済的影響力が増大したが、第1次大戦頃 よりドイツの影響力が衰え、他方、米国の経済進出が著しくなり、特にカブレラ大統領時代、 米国ユナイテッド・フルーツ会社にパナナ輸出、パナナ鉄道との独占的権限を許可したことは、 米系資本の影響力強化の契機となった。

第2次世界大戦に際しては、ウビコ大統領は、日、独、伊枢軸3国に対し宣戦を布告し、ドイツ人の所有していたコーヒー農園等を没収した。しかし、戦争は経済的に国民生活を圧迫し、政治的には民主主義思想を啓発し、国内に革新勢力の台頭を促し、ついに「44年革命」と呼ばれるウビコ退陣(1944年)に結び付いた。

#### 3. 第二次世界大戦以降の政治略史

1945年国民投票で大統領に就任したアレバロ及び51年にアレバロを継いだアルベンス 大統領により、10年間自由進歩的な施政が行なわれた。しかし、革新的な政策を進めようと したアルベンス政権は、特に農地改革をめぐり、地主、農民、カトリック教会等保守勢力から 反対を受け、さらにユナイテッド・フルーツ会社の土地接収を契機に米国政府とも対立することとなった。

1954年6月、米国の隠然たる支持を得たアルマス大佐の率いる国民解放運動(MLN)武装勢力がホンデュラス国境から侵攻し、アルベンス政権は崩壊した。1958年大統領となったイディゴラス将軍は地方経済開発に努力、中米共同市場創設にも貢献したが、キューバ侵攻勢力

の軍事測線に国土を提供したことがきっかけとなり、1960年11月、軍若手将校の反乱が 発生した。同反乱は鎮圧されたが、その指導者グループは山中に潜伏し、その後のグァテマラ・ ゲリラの源流となった。

1966年の大城領選挙では革命党(PR)のメンデスが20年ぶりの文民大統領として選出され、 民主主義的改革への期待が高まったが、左右両方の過激分子のテロ活動が活発となり、施策の 重点は治安対策に置かれた。米国大使(1968年)、西独大使(1969年)等がゲリラ・グル ープにより殺害されたのはこの時期である。

1978年大統領選挙では、ルーカス将軍が当選した。ルーカス政権は左右穏健派の連合政権として発足したが、1978年末から左右両極からの政治テロが統発、また1979年7月のニカラグアにおけるサンディニスタ革命政権の成立、同年10月のエル・サルヴァドルにおけるリーデターと内戦状況の深刻化という近隣諸国の政情混乱があり、さらに80年1月の農民・ゲリラグループによるスペイン大使館占拠・炎上事件(40名死亡)などにより当国治安情勢は急速に悪化した。ゲリラ活動は地方先住民族農民を巻き込む全国的現象となり、82年2月には、4大ゲリラ組織が統一組織URNG(グァテマラ国民革命連合)結成を宣言した。

1982年3月の大統領選挙では、前ルーカス政権の路線を継承するゲバラ候補(前国防大臣)が当遇したが、同月下旬グァテマラ国軍若手将校によるクーデターが発生、この若手将校に推されたリオス・モント准将を議長とする執政軍事評議会が成立し、1965年憲法を廃止し国家基本法を制定した。同年6月執政軍事評議会は解体され、リオス将軍が大統領に就任した。リオス大統領は軍の力を背景に、ゲリラ活動の封じ込めに見るべき成果を上げた。他方、同政権時代には、対ゲリラ掃討作戦の一環として当局による数々の虐殺事件や人権侵害事件が発生し、当国の人権状況に対する国際的な非難も高まった。

しかしながら、1983年8月リオス大統領は突如メヒア国防大臣を中心とする軍の圧力により大統領の座を負われ、同国防大臣が国家主席に就任した。メヒア政権は新憲法の制定とそれに基づく民政移管を命題として、1984年7月1日には制憲議会議員選挙を実施し、同年8月に発足した同議会は1935年5月末日281条からなる新憲法を公布し、11月に大統領及び国会議員選挙、12月に大統領選挙決選投票を行なった。その結果、キリスト教民主党のセレソ候補が大統領に選出され、1986年1月14日大統領に就任し、20年ぶりの民政移管が達成され、同日新憲法も発効した。1990年の民政移管後初の大統領選挙では、ホルヘ・セラーノ・エリアスが大統領に選出された。1993年5月25日、セラーノ大統領は憲法一時停止措置を宣言し、セルフ・クーデターを図ったが、国内外からの強い反発をうみ、佐か6日間でパナマへ亡命した。セラーノの亡命を受けて、6月5日に招集された国会では、デ・レオンが新大統領に選出され、6月6日未明、正式に大統領に就任した。

1996年1月7日に民政移管後3度目の大統領選挙が実施され、PAN(国民進歩党)のアルバロ・アルスー・イリゴジェンが共和国大統領に選出され、14日、正式に大統領に就任し現在に至っている。

74-78 KJELL E. LAUGERUD

. 194	5年以降の歴代大統領		
1945-51	JUAN JOSE AREVALO	78-82	ROMERO LUCAS GARCIA
51-54	JACOBO ARBENZ	82	GUEVALA
54-57	CASTILLO ARHAS	82-83	EFRAIN RIOS MONTT
58-63	H. IDIGORAS	83-86	VICTOR HEJIA
63-66	PERALTA AZURDIA	86-90	VINICIO CEREZO
66-70	JULIO C. MENDEZ	90-93	JORGE SERRANO ELIAS
70-74	CARLOS ARANA	93-95	RAMIRO DE LEON CARPIO
74-78	KJELL E. LAUGERUD	95-	ALVARO ARZU IRIGOYEN

#### Ⅳ. 政治

#### 1. 政体

大統領を元首とする立憲共和制。1986年1月、281条から成る新憲法が発効。同憲法は大統領の任期を5年(1994年4月に発効した憲法改正で4年となった)とし、いかなる場合でも大統領の再選を禁止している。大統領は国民投票の過半数の得票があった政党より選出されるが、過半数の得票政党が無い場合、上位得票二党による決選投票を行う。

#### 2. 立法・政党

#### (1) 立法

国会は一院制で議員定数は80議席。全国区から16議席、地方区から64議席が選出される。ただし、現行選挙法の規定によれば、人口の変動によって議員定数も変化する。全国区議員は大統領選得票数に比例して各党候補者リスト上位より選出され、地方区は議員候補者の得票数によって各県毎にそれぞれ選出。選挙は大統領選挙と同時に行われる。任期は4年、再選可能。

#### (2) 政党

85年12月施行の新憲法により、合法政党として公認されるためには、18歳以上の市民 総数の200分の1以上の党員をもって登録し、かつ総選挙(大統領、国会議員選挙)時に 有効投票の4%以上得票するか、もしくは国会内に1議席以上有するかしなければならない。

#### 主要政党:

#### 国民進步党

(PAN, Partido de Avanza Nacional,保守)

#### グアテマラ共和戦線

(FRG, Frente Republicano Guatemalteco,保守強硬派)

グァテマラ・キリスト教民 E党

(DCG, Democracia Cristiana Guatemalteca,中道左派)

#### 国民中央連合

(UCN, Union del Centro Nacional,中道保守)

#### 社会民主党

(PSD, Partido Socialista Democratico,中道左派)

#### 新グアテマラ民主戦線

(FDNG, Frente Democratico Nueva Guatemala,左派)

#### 民主連合

(UD, Union Democratica,保守)

#### 国民解放運動

(MLN, Movimiento de Liberacion Nacional,保守強硬派)

97年4月8日現在、議会内の各党勢力はPAN(42議席)、FRG(20)、FDNG(6)、DCG(4)、UCN(2)、UD(1)、MLN(1)、無所属(4)となっている。

- 1

3. 行政・政府の主要政策・地方行政・国防

#### (1) 行政

行政権は大統領及び關係によって行使される。大統領は1名の副大統領(予め大統領候補と ともに指名を受け選挙される)とともに国民投票によって選出され、国務大臣及び各大統領府 担当長官を任命する。

(2) アルスー政権の主要政策

アルスー大統領の就任演説(96年1月14日)より

- 1. 国家機構の強化
- Ⅱ、和平の構築
- 四、治安の確立

そして以上の目標の達成の為に

- 1.特権との闘い
- 11. 差別との観い
- Ⅲ、悲惨さとの闘いが不可欠であるとしている。
- (3) 地方行政

地方行政は知事(大統領による任命)の統治する22の県 (Departmento) と市町村等の地方公共団体(Municipalidad) 330から成る。知事は大統領により任命され、市長は住民の直接選挙によって選出される。

(4) 国防

(イ)国防組織・国防力

国軍は統合されており、海、空軍の補給支援は陸軍が提供する。大統領が軍最高司令官である。兵役は選抜徴兵制で現役服務期間は30ヶ月。

総兵力: 4万4200人(うち徴集兵3万人)

予備役:陸軍推定3万5000人(訓練済み)、海軍若干名、空軍200人

(a) 陸軍

兵員4万2000人(うち微集兵3万人)

軍管区19 (歩兵大隊39、訓練大隊1、機甲中隊6)

戦略予確旅団2 (歩兵大隊6、軽援甲大隊1、偵察部隊1、砲兵部隊2)、特殊部隊 グループ1、空艇大隊2、混成歩兵部隊5、軍憲兵大隊1、大統領府警護隊1、工兵 大隊1

(b) 海軍

兵員1500人 (海兵隊約650人を含む)

基地:サント・トマス・デ・カステ

(c) 空軍

兵員700人

**複単類 ( b )** 

国家警察9800人(そのうち約半数が実動体制にあると言われている。) 財務警察2500人(以上96年度版ミリタリーバランスより)

#### (口) 国防費

97年度国防省予算は7億2800万ケッツァル(約1億2000万米ドル)で前年度比9 000万ケツァルの伸びを示した。同国防予算は国家予算の約5,3%を占める。

#### (ハ) 軍高官

1. 国防大臣 フリオ・バルコーニ・トゥルシオス将軍

2. 国防次官 マリオ・ロランド・テラサ・ピノト将軍

3. 参謀総長 エクトル・カマルゴ・ムラジェス将軍

4. 軍監察官 オットー・ペレス・モリーナ将軍

5. 大統領府参謀長 マルコ・トゥリオ・エスピノサ将軍

6. 軍情報部長 アルベルト・ヨン・リベラ海軍大佐

#### 4. 司法

司法権は最高裁判所及び下級裁判所に属する。最高裁判所判事は長官を含めて13名で構成され、任期は5年、国立大学代表、各大学法学部長、弁護士・公証人協会、下級裁判所判事等により構成される候補者選定委員会により26名の候補者が提案され、右候補者より、国会が13名を選出することとなる。

司法機関として最高裁判所、10の控訴裁判所、28の第1審裁判所の他各種の特殊法廷を 含め117の裁判所がある。

### 5. 最近の政情

#### (1) アルスー政権の誕生

- (イ) 95年11月12日、OAS、EU等の国際選挙監視団による監視の下、大統領選挙、 議会議員選挙、中米議会議員選挙、市長選挙が行われた。議会議員選挙では、PAN(国 民進歩党)が過半数を越える43議席を獲得、FRG(グアテマラ共和戦線)21、国民 連合(DCG-UCN-PSD)7、FDNG(新グアテマラ民主戦線)6、UD(民主 連合)2、MLN(国民解放運動)が1議席を獲得し、PANの圧勝に終わった。他方、 21議席を獲得したFRGも予想外の底力を見せ、また、選挙初参加の唯一の左翼政党で あるFDNGの健闘も特記に値するものであった。注目された大統領選挙ではPANのアルスー候補が36,55%の得票、FRGのポルティージョ候補が22,11%の得票で、 両党とも過半数の得票を得ることが出来なかったため、96年1月7日に決選投票を行う こととなった。96年1月7日の大統領選挙決選投票では、PANのアルスー候補が51、 22%の得票、FRGのポルティージョ候補が48、78%の得票で、アルスー候補が僅 差でポルティージョ候補を破り新大統領に選出された。
- (ロ) 96年1月14日、大統領就任式が行なわれ、PANのアルバロ・アルスーが正式に大統領に就任した。日本政府は大統領就任式に山口 鶴男衆議院議員を特派大使として派遣した。なお、我が国はOASからの要請に基づき、95年10月27日、選挙監視を行うOAS事務局に対し10万ドルの民主化支援緊急無償援助を行うことを決定するとともに、OAS選挙監視団に第1回選挙、第2回選挙あわせ計4名の監視要員を派遣した。

#### (2) 新政権の一年

- (イ) アルスー政権は、与党PANが議会で単独過半数を得ていることから今後の政局運営に 万全の体制を敷いてスタートしたと言えよう。西側主要各国もアルスー政権の発足を歓迎 している。アルスー大統領は、国家機構の強化、和平の構築、治安の確立を国家の目標と して掲げ、右目標達成の為には特権、差別、悲惨さとの闘いが必要不可欠であるとしてい る。和平との関連では、新政権の下でゲリラとの和平交渉が照調な進展を見せ、96年1 2月29日、中米最後の内戦に終止符を打つ「最終和平協定」が、政府、「グアテマラ国 民革命連合(URNG)」の間で締結された。政府は、国家機構の強化の面では、MIN UGUA-UNDPと協力しつつ、裁判所、検察総庁、国家警察機構等の改革・強化プロ グラムを積極的に推進している。また、治安の確立、特権との闘いの面では、政府は96 年9月、当国でも最大級の規模を有すると言われていた税関密輸組織(モレノ組織)を摘 発・検挙し、同組織に関与していたとして国防次官、内務次官その他の政府関係者40名 以上を更迭した。右は政府の「処罰逃れ(IMPUNITY)との闘い」を如実に示すものとして国 内外から高い評価を得た。
  - (ロ) 共和国議会内のこの一年間の動きを振り返ると、与党PANの進歩的な政策に対して、 右翼政党たるFRG及び左翼政党たるFDNGがそれぞれ左右両極端の立場から連帯し、 反与党包囲網を形成する一方、PANはDCG、UDといった議会内弱小政党をその影響 下において圧倒的多数で各種法案を成立させるといった興味深い現象が見られた。従って、 野党勢力の出方には今後とも注意を払う必要がある。各種和平協定の実施を巡って、各セ クターの利益を代弁する野党勢力の反政府圧力が強まる可能性がある。特にアルスー政権 が各種和平協定の実施、民営化等をはじめとする経済問題、治安問題など匡民生活上切実 な問題への対処を誤る場合には国民及び野党などによる政府批判が強まることも予想され よう。

#### 6. 国内和平

- (1) グァテマラ内戦は、1960年の軍若手将校による反乱

  シ契機として発生し、以来1996年12月29日の政府、URNGによる「最終和平協定」への署名まで実に36年間に渡って継続した中米でも最長の内戦であった。ゲリラ勢力は、1970年代後半から先住民居住地域への浸透を図り、先住民の地位と生活向上を旗印に国軍その他の国家インフラに対する広範なゲリラ活動を展開し、1982年には4大ゲリラ勢力が統一組織URNG(グアテマラ国民革命連合)の結成を宣言した。これに対してグアテマラ国軍は過酷な対ゲリラ掃討作戦を展開し、特に80年代前半には、先住民族の虐殺や人権活動家の暗殺など、国際的にも有名な数々の人権侵害行為を行った。
- (2) 1987年の中米各国大統領によるエスキプラスロ合意によって中米における和平達成の 気運が高まり、セレソ大統領、セラーノ大統領の下で、政府とゲリラの間の対話の試みが開 始されたが、これらはいずれも大きな進展を見なかった。デ・レオン前大統領は、94年1 月、国運の仲介を得て、本格的な和平交渉を開始し、同政権の下で和平交渉プロセスは大幅 な進展を見せた。しかしながら、その後、95年末に大統領選挙が控えていたこともあり交 渉が停滞、デ・レオン大統領が悲願としていた同政権の下での最終和平の達成は実現しなかった。

- (3) 1996年1月に就任したアルスー大統領は、その就任浪説で和平の構築を政府の主要な目標の一つとして掲げ、和平交渉に積極的に取り組む姿勢を明らかにした。URNG側は3月20日、一方的な停戦宣言を発表、政府もこれに応え軍に対してゲリラとの停戦を指示した。5月6日、政府、URNGは、和平交渉中最も難しいテーマと言われた「社会・経済的側面と農業問題」に関する協定への署名を行った。URNGは、同協定への署名後、農業セクターからの「戦争税」徴収の停止を宣言した。
- (4) 政府は96年8月中にURNGとの間で「最終和平協定」への署名を行うとしていたが、「市民権強化と民主社会における軍の役割」テーマを巡って再度交渉が停滞、8月中の署名は実現しなかった。しかしながら、交渉当事者は96年中の署名を言明、10月には、URNGを構成する一派であるORPAの誘拐事件への関与が発覚し、政府が交渉の一時中断を発表するなど緊迫した場面も見られたが、ORPA幹部のロドリゴ・アストゥリアスの交渉テーブルからの撤退を機に交渉が再開され、アルスー大統領は、11月11日、イベロ・アメリカ・サミットの席上、12月29日に最終和平協定への署名を行うと発表した。12月29日、ラ米諸国、欧米諸国から多数の元首、政府首班を招いて最終和平協定署名式典が行われ、グアテマラの内戦が終結することとなった。
- (5) アルスー政権はゲリラとの交渉を進展させる一方、来るべき最終和平協定の終結とその後の各種協定の実施を睨んで、国際社会からの対グアテマラ和平協定取付けのための積極的な外交活動を展開した。特に2000年までの政府の包括的な開発政策を網羅した「政府計画1936-2000」を策定し、和平後の対グアテマラ国際協力の重要性を地道にかつ粘り強く訴えてきた。こうした政府の積極的な姿勢に応えて、97年1月21及び22日、ベルギーのブラッセルでIDB主催の対グアテマラ支援国会合が開催され、グアテマラに対して、政府の当初の期待を上回る総額19億ドルの支援表明がなされた。また、2月からは、「最終的停戦協定」及び「URNGの合法性への復帰協定」に基づき、ゲリラ戦闘員の武装解除及び社会復帰プロセスを検証するため、155名の多国籍軍事要員からなる対グアテマラ国連停戦監視PKOが派遣され、5月17日、成功裡のうちにゲリラの武装解除が実現した。

# (6) 和平の成果と今後の課題

最終和平協定の署名は、36年間に渡り15万人の死者・行方不明者、50万人以上の被 災者をだした悲惨な内戦の終結をもたらした点でグアテマラの歴史的転換を画すものであっ た。また、中米全体としても、中米最後の内戦が終結し、域内の政治的安定と域内開発のた めの環境が整ったことを意味するものであったと言えよう。また、グアテマラ和平は政府と ゲリラが6年にも及ぶ粘り強い交渉の末に達成されたものであり、この点でもラ米地域にお けるユニークな例であったと言えよう。更には交渉の調停及びMINUGUAの派遣等に見 られる国連の積極的な関与、和平交渉の友好国グループ(メキシコ、米、ヴェネズエラ、コ ロンビア、スペイン、ノールウェー)の熱心な仲介工作等、国際社会の果たした積極的な役 割についても注目される。他方、最終和平協定の署名によって、これまでに政府、URNG の間で締結された10以上の各種和平協定が一斉に発効することとなったが、これらの諸協 定には、先任民、都市貧困層を代表する革命勢力の主張が少なからず取り入れられており、 政府としては、国家が直面する殆ど全ての主要な政治、経済、社会的問題を短期間に解決し

#### 7. 雜民

- (1) 当国では、80年代前半の軍・ゲリラの戦闘の激化によりおびただしい数の難民が発生した。難民の大部分はメキシコに流入し、その数は約4万5千人と見積もられていた。これら難民の帰還については、92年10月に、政府と難民代表間で合意が成立し、93年1月の約2480名のメキシコからの帰還を第一陣として集団帰還が開始されたほか、その後も、UNHCRやIOMなどの国際機関、CEAR (帰還民・難民・避難民対策国家委員会)やFONAPAZ (国家和平基金)等の国家機関、COMAR (難民支援のためのメキシコ委員会)やCCPP (難民代表常設委員会)等の民間団体が協力しつつ、難民の帰還をすすめている。我が国も96年度はUNHCRのグアテマラ難民特別計画に60万ドルの拠出を行った他、FONAPAZと共同で再定住住民の家屋建設のためのトタン鉄板供与等の援助を行なっている。更に、97年4月には、グアテマラ難民支援のためのUNDP信託基金に245万ドルの拠出を行った。
- (2) メキシコ政府は、96年8月、グアテマラ鮭民を自国民として受け入れる計画を発表したため、今後、メキシコへの定住を希望するグアテマラ鮭民も増加するものと見込まれる。他方、36年間にわたって継続した内戦は、国外に脱出した難民のみならず、多数の国内遊難民をも生みだしており、政府としては和平成立後はこうした国内避難民の再定住にも積極的に取り組むとしている。なお、難民及び国内避難民の再定住にあたっては、和平協定で言及されている「土地基金」の創設を含む政府の土地問題への対応に注目する必要がある。

#### 8. 人権

- (1) 当国では、その複雑な社会構造や政治的不安定を背景として、長年に渡り人権侵害事件が発生している。セラーノ政権成立後は、以前見られた大量虐殺行為の類は見られなくなり、MINUGUAの当国における展開と共に人権が公の場で議論されるようにはなったが、依然として多くの人権侵害事例が報告されている。
- (2) 当国人権擁護官事務所が人権状況について纏めた96年度報告書の内容は以下の通り(カッコ内は95年)。

全人権侵害通報件数 19,763 (17,204) 内受理件数 1,594 (1,650)

個人権の侵害 912 (947)

裁判によらない処刑 173 (223)

拷問12 (9)

脅迫 175 (117)

強制運行による行方不明 47 (82)

要請に対する侵害 59 (45)

個人的所有権侵害 8(10)

社合牌に対する場合 ユワウィにエフ

社会経済的侵害 302 (517) 政治的侵害 8 (74)

# (3) 96年の当国人権状況

96年の当国人権状況は、95年と比較して全般的に改善が見られたといえよう。また、 米国人が直接、間接に犠牲になったとして問題となっていた「バマカ事件」や「ディヴァイン事件」も一応の鎮静化を見た。

政府とURNGの間で行われた最終和平協定の署名は当国の人権状況改善のための重要な要因となるものと思われる。和平交渉の進展とともに、(イ)URNGが96年3月に一方的に武力攻撃を停止し、右に対しグアテマラ政府も軍に対して直ちに戦闘行為の停止を命じたこと、(ロ)同年5月、URNGが「戦争税」徴収の停止を発表したこと、(ハ)グアテマラ国軍も市民自餐パトロール団(PAC)の解体プロセスに自発的に着手したこと等の好ましい進展が見られた。この他にもグアテマラ政府の人権状況改善に向けた努力が見られ、政府は処罰逃れ(IMPUNITY)との闘いを推進し、大規模な税閥汚職事件(モレノ事件)に関与したとされる当時の内務次官、将軍クラスの軍人を即刻解任するなど、積極的な対応を行った。MINUGUAも人権侵害抑上のための重要な役割を演じている。

他方、これまで人権侵害多発国であった当国の人権状況が格段に改善された訳ではなく、 (イ)個人の生命、身体の安全に対する人権侵害事件の発生性数は高い水準を保っているこ と、(ロ)処罰逃れの風潮も依然として蔓延していること、(ハ)女性や子供に対する人権 侵害、先住民に対する差別的取り扱いも維続していること等々、根の深い問題が存在してい る。その他に純粋な人権侵害事例とよいえないが、(イ)農園占拠事件の多発、(ロ)治安 の悪化による市民生活への影響、(ハ)治安維持国家機関及び司法機関に対する国民の信頼 感の喪失(リンチ事件の多発)等、人権侵害と関係を有する、または人権侵害を助長するよ うな様々な問題点も存在している。

#### 9. 治安

- (1) 新政権発足以前より、新政権の最大の課題は国民生活上切実な問題となっている治安の確立にあると言われてきた。アルスー大統領はその就任演説で、治安の確立を国家の大目標として掲げ、その達成のために選進することを国民に约束したが、経済格差、汚職構造、公共料金の値上げ等による国民経済の圧迫等により、95年を通じて一般犯罪はむしろ増加の傾向をたどった。都市部・地方部あるいは夜間・昼夜を問わず自動車盗難、強盗、殺人事件等が発生しており、また、96年を通じて誘拐事件の増加が見られた。こうした政府の対応能力の欠如に対しては、国民の中にも不満が高まっており、そうした国民の欲求不満が更に深刻な社会不安を招くおそれなしとしない。
- (2) 最終的和平協定の署名によって、36年間にわたり継続した国内武力紛争は終結したが、 右を受けてゲリラの武装解除、政府軍兵力の削減プロセスが進んでおり、国民の間には同プ ロセスが新たなる政治的・社会的不安定状態を惹起するのではないかとの懸念がある。例え ば97年1月には、解雇に反対するPMA(軍警)の一部が首都にある宿舎に武装したまま 立て篭もる事件が発生しており、また、各種展園と処事件に元ゲリラ戦闘員が参加している との知道も見られる。

#### V. 处交

#### 1. 外交方針

96年も(イ)中米諸国との政策協調及び経済統合、(ロ)米、EU、メキシコ、カリブ海沿岸諸国との通商促進、(ハ)米、欧、日本、国連、国際金融機関を始めとする国際社会からの支援獲得等を重視した外交を展開した。前政権との比較では、アジア諸国、なかんずく日本との関係強化にかけるグアテマラ政府の意気込みが顕著である。なお、ステイン外務大臣は、その外交の指針として(イ)和平の達成と国際社会からの支持取付け、(ロ)人権問題への対応とその解決、(ハ)国際社会からの援助の促進、(二)貿易と投資の促進を掲げて外交政策を展開した。

#### 2. 諸外国との関係

#### (1) 米国との関係

- (イ) パマカ事件及びディヴァイン事件等を契機とするCIAスキャンダルは一段落し、鎮静化したかの感があり、米国との全般的な関係は良好に推移した。米国は、人権問題との絡みで90年以来停止されたままになっている対グアテマラ軍事協力の再開を検討しているとの報道がある。
- (ロ) 米議会によって採択された「キューバ自由・民主的連帯法(ヘルムズ・パートン法)」 についてステイン外相は、同法は主権国家の国民の生活に悪影響を与えるものであり、グ フテマラ政府としては同法に対する拒否を表明すると発言した。

#### (2) 中米及びパナマとの関係

- (イ)年2回定期的に開催される中米大統領会議を中心として中米諸国との連帯を強めている。 96年5月にニカラグアで開催された第18回中米大統領会議では持続的開発戦略におけ る優先事項としての地域レベルの観光開発がテーマとして取り上げられ、「モンテリマー ル宣言」及び「観光開発のための地域行動計画」が採択された。12月の第19回中米大 統領会議においても観光及び地域統合等が取り上げられた。
- (ロ) 当国は1950年代から他の中米諸医と共に経済統合を中心とした地域統合を推進しており、現在中米5ヵ国間において域内自由貿易、域外共通輸入関税等が採用されている。 対域外共通関税については、2001年の域外関税撤廃を目指す関税率引下げカレンダーが95年12月より実施されており、同コレンダーでは目標値として資本財、原材料の域外関税率が0%、最終消費財の域内関税率が最高15%と設定されている。また、97年には新しい中米共通関税制度(SAC)が発効することになっている。

#### (3)他のラ米諸国との関係

#### (イ) メキシコ

96年2月、コスタ・リカにおいて中ス・メキシコ省脳会合(TUXTLAI)が開催され、メキシコからパナマまでの「メソフメリカ自由貿易圏」の創設、並びに政治、経済及び協力関係の強化の為の「特権連合体」の設立につき合意した他、サン・ホセ協定及び部分協定の拡大等、両国の協力関係が強化された。アルスー大統領は、96年2月、その対任後長初の公式計画としてメキシコを共興し、二国開経液関係 両国国籍地帯における

経済開発、自動車盗難、麻薬取引対策の為の両国の協力、ダアテマラ難民間顕等につき意見交換を行った。メキシコ政府は96年8月、メキシコ国内に定住しているダアテマラ人難民をメキシコ国民として受け入れる旨の発表を行った。

(ロ) G3 (メキシコ、ヴェネズエラ、コロンビア)

中米5ヵ国は現在G3各国との間で自由貿易協定締結のための交渉を行なっている。メキシコについては、92年8月、中米(5ヵ国)・メキシコ自由貿易枠組み協定が署名されたが、その後コスタ・リカは単独で交渉を進め、94年4月、メキシコとの間に自由貿易協定を締結し、95年に発効した。ニカラグアも単独で交渉を進めている。グァテマラを含む残りの3ヵ国(CA-3)は共同でメキシコとの交渉を行なっているが、94年末からのメキシコの金融危機により交渉は一時停滞した。しかし、96年2月のTUXTLAUはメキシコと中米諸国との自由貿易交渉の再開に拍車をかけた。一方、ヴェネズエラ及びコロンビアとの交渉は、現在停滞している。

#### (ハ) キューバ

当国はキューバとは外交関係を有していないが、各種報道は、新政権はキューバとの領事・外交関係の樹立に意欲的であるとしている。96年1月にはグアテマラ企業セクターの代表からなる通商ミッションがキューバを訪問した。

#### (4) 西欧諸国との関係

- (イ) EUは93年7月から旧植民地バナナ産業保護のため、ラ米産バナナの輸入割当て規制を導入している。ラ米生産国側はGATTに提訴し、94年1月、EU諸国の措置はGATT違反であるとのパネル裁定が下されたが、ラ米生産医型の足並みが揃っていないこともあって未だ輸入規制は撤廃されていない。また、グァテマラは依然GATTの場でACP諸国産バナナのウェーバーに反対しており、EUとの間で引き続き話合いが行なわれている。
- (ロ) パリ・クラブ債権国とのリスケジュール問題について、当国議会は、94年9月、加、 仏、独及び伊との2国間リスケジュール合意を承認した。表る西との合意に関しては、9 6年12月、ステイン外相、ウルムセル経済大臣らが対西責務問題解決のため訪西し、西 政府及び財界関係者等と会談したが、そこではグアテマラが西への債務の存在を認めるか わりに西がグアテマラに対する融資を行い、右を西への債務返済に充てるとの方向で解決 策が話し合われた模様である。
- (ハ) 中米諸国は、EUとの間で外相級のサン・ホセ・フォーラムを1984年から毎年開催しており、民主主義の確保、人権尊重、農業問題、相互投資の増進等、幅広いテーマについて意見交換を行なっている。96年3月には、フィレンフェにおいて第12回会合が開催された。

#### (3) アジア諸国との関係

#### (イ) 韓国

韓国は繊維産業を中心にマキラドーラに進出、グアテマラ経済に貢献しているが、最近はNAFTAの影響で輸出競争力が落ちたことにより、ノキシコ等への投資移転の傾向がうかがえる。なお、96年9月、韓国の会 林三大統領が、韓国の大統領としては初めてグアテマラを公式訪問し、アルスー大統領との首唱会談を行った他、中米各国大統領との

間でも貧脳会談を行った。

#### (ロ) 台湾

台湾は96年にも中米各国に対して積極的な経済協力外交を展開し、7月27、28日には台湾・中米混合フォーラムが開催された。95年に引き続き、グアテマラは国連総会の場において台湾の国連加盟を支持、政府ハイレベルでの交流も活発で、最終和平協定署名式典には台湾の外交部長が出席した。他方、こうしたグアテマラの対台湾政策に対しては、中国が強い不快感を抱いており、中国は、URNGゲリラの武装解除を監視するための国連軍事要員ミッションの派遣問題をめぐり拒否権を行使した。中国はグアテマラ側の譲歩によって最終的には右拒否権を撤回したが、中国による拒否権の行使は、台湾と外交関係を有する中米諸国に対して多大なる外交的プレッシャーをかけるごととなった。

#### (ハ) 日本

我が国との関係でいえば、アルスー大統領、ステイン外相ともに、太平洋洋諸国、就中、 我が国との関係を重視している旨強調しており、今後とも二国間関係の一層の深化が期待 される。95年に引き続き、96年7月29日、30日に東京で第2回日・中米「対話と 協力」フォーラムが開催され、多岐にわたるテーマについて活発な意見交換が行われた。 グアテマラ政府は太件フォーラムの開催を高く評価しており、同フォーラムにはステイン 外相が出席した、また、8月の橋本総理大臣の中米(コスタ・リカ)訪問の際には、当国 よりはアルスー大統領が橋本総理と中米各国首脳とのワーキングランチに出席、グアテマ ラ和平への日本の理解と協力を訴えた。)2月23日の最終和平協定署名式典には我が国 からは村山 比佐斗特派大使が派遣された。

## VI. 経済

#### 1. 経済概況

# (1) 経済概観

グァテマラは、中米5ヵ国中で最大の人口及び国内総生産を有し、多様な気候と肥沃な土壌は 極々の農産物栽培を可能にしており、コーヒー、砂糖、パナナ、カルダモンなどを伝統産品とす る農業が経済の根幹となっている。工業基盤も中米では最も強固で、石油資源も存在する。また、 自然美、考古学的遺跡、民芸品等は、米国に近いという地理的好条件もあり有力な観光資源となっている。しかし、グァテマラの主要な外貨収入源である輸出のうち約4割は伝統産品であるため、当国の経済はこれらの伝統産品の国際市場価格の変動に大きく左右されている。近年、この ような不安定な経済構造を改善するため野菜、果物、繊維加工品、切り花、電気機器部品、薬品 等の非伝統産品の振興に努めている。

- (2) 96年のグアテマラ経済は、GDP成長率が過去10年間で最低の3.1%を記録し、年間を通じて経済の減速に悩まされた。96年の経済減速の要因としては、(イ)国内高金利、(ロ)国際市場における主要輸出産品価格の下落、(ハ)付加価値税率の引き上げ及び新課税導入による民間消費の低下、(二)治安の悪化が与えた経済セクターへの影響等が挙げられる。インフレ率は、税率引き上げ、新課税の導入、燃料価格の上昇等により、年間10.45%となり前年値(8.6%)を上回った。財政面では、付加価値税の引き上げ、臨時特別連市税の導入等により税収は仲び、96年の対GDP比税収率は8.5%となった(95年値7.8%)。対外面においては、当国の主要輸出産品の国際価格が下落したため、輸出量が増加したにもかかわらず、輸出額は95年比で減少した。政権2年目を迎えるアルスー政権の97年の課題としては、金利及びインフレ率の引き下げ、投資を含む経済活動に影響を与えている治安状況の改善、97年以降更に需要の増加が予想される雇用機会の提供等が挙げられる。
- (3) 96年の税収は、付加価値税(IVA)の7%から10%への引き上げ(1月)、及び臨時特別連帯税の導入(5月)等により前年比で税収は増加し、96年の対GDP比税収率は8.5%となった。当国で横行する脱税問題に関しては96年11月に刑事訴訟法及び脱税・密輸法の改正による脱税罰則強化法案(法令第103-96号)が承認され、脱税防止策が強化された。また、同年9月には関税局を中心とする巨大汚職組織網が摘発されたことにより、今後の関税収入の上昇が期待される。

#### 2. 経済政策

6月に発表されたアルスー政権の国家計画(1236-2000年)では、以下の諸目的が掲げられている。

- 1. 生産的な投資
- 0.一般的、積極的、明確かつ安定した景則の確立
- 五、生産及びより良い生活のための投資
- IV. 国家のインフラ整備と地方の開発
- V.消費者保護法制、自由競争ための法律整備

#### 3. 生産・雇用

#### (1) 生産

96年のGDP成長率は3.1%で、95年の水準(4.9%)及び当初の目標値(6%)を下回る過去10年間で最低の成長率となった。成長率は全生産部門においてプラスを示したものの、その多くは活力に欠けるものであり、とりわけ商業及び工業セクターにおける成長率の低下は顕著なものであった。部門別では農業部門の生産率が2.3%(95年値は4.0%)、工業部門は1.9%(95年は3.2%)となったが、後者については主に治安の悪化、貿易開放に伴う競争の激化、密輸の増加、増税、高金利等に因るものであった。商業部門についても、農業・工業部門等主要産業セクターの生産活力の低下に影響され、96年の成長率は2.3%(95年は6.1%)に止まった。

- (イ) 国民総生産 (GNP) 15,788.8百万ドル(96年中央銀行)
- (ロ) 一人当たりのGNP 1,445.3ドル(96年中央銀行)
   (国内総生産主要内訳は農業24.03%、商業24.6%、工業13.9%、運輸・通信8.7%(96年中央銀行推定)となっており、この構造はここ数年ほとんど変化していない。)

#### (2) 雇用

グアテマラの経済活動人口は330万3037人(こ5年国立統計院)であるが、失業率は、完全 失業率が4.8%,不完全失業率が42.8%となっている(96年国立統計院)。

#### 4. 物価・賃金

#### (1)物価動向

(イ)物価上昇率は、88年12.3%、85年20.17%、90年59.8%と88年以降高騰の傾向にあったが、91年はセラーノ政権の経済安定化政策によって9.1%に低下して以来、比較的安定している。96年は、1月に実施された付加価値税(IVA)の3%引き上げ、5月の臨時特別連帯税の導入、燃料価格の上昇、金利の上昇等により前年の水準(8.6%)を上回る10.45%となった。36年のインフレ率の分野別内訳は、教育費(17.4%)、家具・家庭用品(12.20%)、食様・飲料(10.52%)となっている(96年中央銀行)

#### (2) 賃金

- (イ) 実質賃金の上昇率は、83年から90年までの間、88年の1年間を除いてマイナスとなっている。特に90年はインフレ率59%に沈較して実賃賃金の上昇率は-27%となった。91年以降はプラスに転じたものの、95年は1%とインフレ率8。6%に比較して非常に低い率であった(95年労働省)。
- (ロ) 分野別法定最低日給(96年1月発効)

農業・牧畜

15.95ケジッル

菜盘非

17.90ケツァル

建设

18.26ケッツァル

#### 5. 財政・金融

(1) グァテマラ財政は、90年まで恒常的に赤字であったが、セラーノ政権が経済安定化政策につとめた結果、91年、92年はほぼ均強財政が違成された。しかし、93年の内政の混乱が契機となり同年の財政赤字は対GDP出1.5%に違した。94年も引き続き脱税が頻発し、更に同年3月、所得税法の一部に違憲判決が下されたことによって、94年の対GDP比税収率はIMFの目標値8.5%を大幅に下回る6.8%となった。94年末、デ・レオン政権は所得税法、付加価値税法、飲料税法及び租税法等からなる税制改革を行なったが、税制改革に反対していた当国経済団体(CACIF)は税収強化の主眼となっていた所得税改正法を中心に窓法裁判所へ提訴、これに対して憲法裁判所が仮停止処分を下したことによって、デ・レオン政権は新たな問題に直面した。大統領は税制改革を巡るCACIFとの対立の問題に対処するため、それまで5%から20%に設定されていた対中米域外輸入関税率を一律10%とする単一輸入関税の適用を発表した。これに対してCACIFの中枢を成す工業会議所は反発、結局、その後の政府・議会とCACIFとの話合いの末、仮停止処分となっていた所得税法改正法の修正法案は、93年4月27日、CACIFの支持を得て議会承認され、同日デ・レオン大統領は単一輸入関税を無効とする政令を発表した。これによって税制改革を巡る問題は取政之ず鎮静化した。

96年のグアテマラ財政は、付加価値税(IVA)の7%から10%への引き上げ、臨時特別連帯税の導入等により95年の財政赤字を解消し若干の黒字に転じた。この結果、96年の対GDP比税収率は95年値(7.8%)を上回る7.9%となり、右は臨時特別連帯税分税収を含めると8.5%となった。臨時特別連帯税による後収は5億7700万Q(納税者数約7万8千人)となり、右の内50%(2億4300万Q)は中級の損失へ、残りの50%は国内債務の返済に充てられた。

アレバロ蔵相は、政府は今後国家総構近代化プロセスの一環として、税制の近代化及び強化を図る旨発表し、散税率の向上のため(イ) 納税手続き(付加価値税及び所得税)の簡素化、(ロ) 脱行政の強化、(ハ)国家の改税能力の向上、(二) 納税養務履行の国民意識の向上等を実施する予定であるとしている。一方今後顕著に増加することが予定されている公共支出に関しては、国営企業の民営化を通じ資金の獲得がめざされているが、民営化計画が遅滞或いは行き詰まりを見せた場合には財政面で深刻な問題が生じることも予想される。

- (2) 93年の高金利政策は外国民間資本の流入を招き、国際权支はブラスに転じ外貨準備高も 望ましい水準に達したものの、一方では、国内投資及び輸出業にとってはマイナスに作用し た。このような事態に対処するため、94年中銀は預金準資率の引き下げを実施したことに より、同年後半金利は低下の傾向を辿った。しかしながら35年公定歩合が一時的に高値(最 高45%)に設定されたことにより金利は前年より更に上昇し、この傾向は96年まで継続し たため、国内投資促進の障害となった。96年5月から導入された特別臨時連帯税による税 収の50%が国内債務の返済に向けられたことにより金利二昇への圧力が弱まったため、金 利は低下し始め、96年末には、金融当局が金利引き下げ政策によりCERTIEONOS(24.5%から1 3.46%)等の金利低下が継続している旨発表したが、その水空は投資活動の再活性化に充分な ものとはいえず、97年における金利の引き下げの達成が期待される。
- (3) 90年以降、当国に対する世銀からの影響が停止されていたが、セラーノ政権は国際金融 ほ合人の物場を日標として経済が定化に取用した。その成果が現められ、99年11日 出

銀は当国に対し、120百万ドルの構造調整ローン及び20百万ドルの社会投資基金融資を 承認し、12月には1MFとのSTAND・BY含意が成立し、また、75.8百万ドルの SDRが承認され、当国念顧の国際金融社会復帰が実現した。翌年93年12月には1MF との間にシャドー取極めが締結された。95年、1MFとの交渉は税収率の低さが問題となり難航したが、4月末に税制改革が達成されたことにより、5月、シャドー取極めが締結され、6月の対グァテマラ世銀非公式会合では、総額5億5300万ドルの国際社会からの支援に関する約束が取り交わされた。97年1月にはベルギーにおいて1DB(米州開発銀行)が主催する最終和平成立後初のCG会合が開催され、主要援助国及び国際機関により1997-2000年の4年間の期間を対象として、総額19億ドルがブレッジされた。

#### 6. 貿易·国際収支

- (1) 当国の輸出の多くは伝統産品であるコーヒー、砂糖、パナナ等の一次産品によって占められているため、貿易収支は必然的にこれらの国際市場価格に大きく依存しており、当国の貿易収支は恒常的に赤字基調となっている。主要輸出品は、伝統産品であるコーヒー、砂糖、パナナ、カルダモンが総輸出額の約4割を占めているが、電気機器部品、薬品、野菜、果物、縫製品、切り花等の非伝統産品も徐々に拡大、多様化している。特にマキーラ産業による機維加工品の輸出は着々と伸びている。96年は伝統産品の内コーヒー及びパナナの国際価格が低下したため、輸出量が増加したにもかかわらず、輸出総額は減少した。非伝統産品については、為替レートの過大評価、政治・治安状況の不安定等により前年比較で輸出量は目標値の24、8%を下回る7、6%の伸びに止まった(96年中央銀行)。
- (2) 96年の国際収支は好調な結果を示した、資本勘定については前年比2億2680万ドル 増の6億4180万ドルとなったが、右は依然として好調な民間資本の流入(前年比2億13 30万ドル増の6億3530万ドル)に支えられたものであり、公的資本(非金融公共部門及 び中央銀行)はマイナス収支となっている。外貨準備高については、経常収支及び資本勘定の 好調により、前年比1億8280万ドル増の8億2190万ドルとなり、右は輸出額の2、 6カ月分に相当する。96年後半は前半期に比較し、グアテマラ経済に対しより活発に資本 が流入したが、右は為替安定への期待感、匡内金利のポジティブな変化、間近に迫った採取 的和平成立により生じた期待感、カントリー・リスクの低下及び政府が実施する器政策の実 施(政府計画の発表及び実施、税関汚職への積極的な取り組み、国営企業の非独占化の進展) 等によるものであった。
- (3) 96年の経常収支は、前年比1.13億ドル増の4.59億ドルとなったが、右は主に輸入額の減少(前年比2%減)及び輸出額の増加(前年比2.1%増)に起因するものであった。経常収支の内、貿易収支が11.9億ドルと依然として大きく、貿易外収支については観光収入は増加したものの前年比で2千万ドル減、移転収支は外国からの送金を中心として5.2億ドル(95年4.9億ドル)となった。56年の輸出は、主要伝統産品の内コーヒー及びカルダモンの国際価格が下落し(各々27.5%減、36.3%減)、砂糖の輸出量が減少(5%減)したことにより、前年(20.3億ドル)比4180万ドル増程度の仲びに止まった。96年の輸入は国内経済の減速に起因する諸豪素、蓄課税の引き上げ等により減少したが、中でも資本財(7.7%減)、消費財(前年比5.6%減)等の輸入が減少した。

# VI. 段が国との関係

#### 1. 交流史

- (1) わが国からグァテマラには、1870年代、岩手県出身の屋須弘平が渡りアンティグア市において写真業を営み、日本の最も古いグアテマラ移民として、またグアテマラの初期の写真家として貴重な記録を多数残している。その後1893年にはハワイでの労励契約を終えた日本人132名がグァテマラに移住したが、これはラ米最初の組織移住と言われている1897年のメキシコチアパス州の「榎本移民」に先立つこと4年であった。その後これらの移住者たちは、劣悪な労働条件等に悩まされ、メキシコに逃れた者もあり、後続の移住者もなかったため、グアテマラ移民はそれ以上の進展を遂げることはなかった。
- (2) 日本・グァテマラ外交関係は、1935年(昭和10年)2月、在メキシコ日本公使のグッテマラ兼任公使任命をもって始まり、同年グァテマラ側は在中華民国大使を日本兼任公使に任命した。1941年12月8日、日米開戦と同時にグァテマラは対日宣戦し外交関係は中断されたが、1954年9月23日、サン・フランシスコ条約署名により再開された。55年7月1日、日本は在メキシコ大使をグァテマラ兼任公使に任命した。グァテマラ側は戦後、駐日公使を長らく任命しなかったが、64年3月20日付けで相互に公使館に昇格させたのに続き、同年11月21日、東京にグァテマラ大使館を開設し、日本側も1967年1月27日在グァテマラ大使館実館を設置した。

#### 2. 政治関係の現状

(1) 外交関係樹立以来、両国間にはさしたる政治的問題もなく、貿易、経済・技術協力関係を基軸とした友好関係を持続している。1937年9月の倉成外務大臣(当時)の当国公式訪問以来、日・「グァ」関係は一層緊密化しており、その後の田中政務次官の当国訪問、小渕特派大使の大統領就任式典への参加、鈴木政務次官の当国話問などがあり、92年には小渕議員を団長とする衆議院友好親菩議員団が当国を訪問し、両国の友好関係を見に増進する機会となった。93年には東政務次官が当国を訪問した。また、96年1月14日のアルスー大統領就任式典には、特派大使として山口、鶴男衆院議員「日本・グアテマラ友好議員連盟副会長」が派遣された。96年12月29日の最終和平協定署名式典には我が国より村山比佐斗特派大使が派遣された。

#### (2) 要人往来次のとおり

(往訪) 1978年 8月 愛野興一郎外務政務次官

1986年 1月 長谷川峻特派大使(大琼镇就任玄典)

2月 中米カリブ投資環境調査ミッション (団長: 岩野 照蔵外務省 参与、清水建設 (株) 社長)

1987年 9月 食成外務大臣

1988年 4月 IPU会議参加国会議員匠(9名)

1989年 7月 田中直紀外務政務亦官

1991年 1月 小浏想三特派大使(大量领域任式典)

C.自一伯米マッギッタオミル・エン

- 10月 鈴木宗男外務政務次官
- 1992年 9月 衆議院友好親普議員団(団長:小渕恵三議員)
- 1993年10月 東外務政務次官
- 1994年 2月 今津 寬衆議院議員
- 1996年 1月 山口 鶴男特派大使 (大統領就任式典)
- 1996年12月 村山 比佐斗特派大使(最終和平協定署名式典)
- (来誌) 1972年 6月 アラナ大統領
  - 1975年 1月 アルバレス国会議長
  - 1977年 3月 モリーナ外務大臣
  - 1983年 8月 カスティーリョ外務大臣(外賓)
  - 1985年10月 メサ大蔵大臣(非公式)
    - 11月 ソラレス通信・運輸・公共事業大臣
  - 1986年 5月 カブレーラ国会議長 (非公式招待)
    - 12月 セレソ大糖領夫人(非公式)
  - 1987年 4月 カルピオ副大統領(外務省資客)
    - 6月 エストラダ農業牧畜食料大臣(非公式)
    - 10月 グラマッポ国防大臣(非公式)
    - 11月 アレナス情報庁長官(非公式)
  - 1388年 2月 マルコ・ビニシオ・セレソ登記庁総裁(非公式)
  - 1989年 2月 アレーナス報道大臣及びパレンシア検事総長 (大甕の礼参列:
    - 8月 セレソ大統領

(台湾訪問の際にトランジットで羽田空港に立ち寄る)

- 9月 リベーラ外務第二次官 (前外務大臣、中堅指導者招聘計画による訪日)
- 1990年 7月 ファーセン文化大臣
  - 7月 デ・レオン農物大臣
  - 11月 リベーラ外務大臣(即位の礼参列)
- 1991年 4月 リナーレス中策総裁 (IDB名古屋総会出席)
  - 6月 シェカヴィサ起済企画庁長官
  - 9月 グァテマラ国会議員団(衆議院招待)
- 1992年 2月 フェンテン経済企画庁長官
- 1993年12月 コーエン外務次官
- 1994年12月 デル・バジェ農狄食糧大臣
- 1996年 7月 ステイン外相 /日・中米フォーラム出席)
- (3) 日本・グァテマラ間の条約・協定関係
  - 1971年 貿易上の待週供与に関する取極
  - 1976年 查証免除取極
  - 1070年 比姆的有物中

#### 1987年 資年海外協力隊派遣取極

#### 3、経済関係の現状

- (1) わが国の対グァテマラ貿易額は、中米5カ国のうちで最大の規模となっている。わが国の主な輸入品目はコーヒー、天然ゴム、胡麻等であり、主な輸出品目は自動車、鉄板、電気機械、通信機器等となっている。95年のグァテマラの対日コーヒー輸出は米国、独に次いで第3位となっており、グァテマラのコーヒー総輸出量の8.89%を占めている(95年中央銀行)。近年、両国間の貿易取支は、80年代後半からわが国による自動車輸出が増加したために日本側の出超が目立っている。96年のグァテマラ側からみた対日輸出(FOB)は42百万ドル(当国輸出総額の2.0%)、対日輸入(CIF)は99.3百万ドル(当国輸入総額の3.1%)であった。
- (2) 対日貿易赤字は94年以降減少傾向にあり、96年は57.3百万ドルとなった(95年は67.6百万ドル)(96年中央銀行)。しかしながら、依然として両国間の貿易不均衡は存在しており、貿易不均衡是正のためのグァテマラの更なる努力が期待されると同時に、わが国としてもグァテマラの非伝統産品等の輸入促進の可能性を積極的に模索することが期待されている。

#### 4. 経済·技術協力

(1) わが国からの扱助状況

グアテマラに対する投が国の扱助政策は、最終和平協定への署名が実現したことに鑑み、和平諸協定履行にかかる各種和平プログラムへの実施協力を重視している。他方、36年の長期に互る当国内戦の背景には、70%を超える高い貧困率に代表される極端な経済格差、人口構成上は多数を占める先住民に対する自人による支配、差別といった歪な社会構造があったことに鑑みれば、グアテマラ政府の各種和平プログラムに対する設が国援助の具体的内容は、我が国がこれまでにも同国に対して行ってきた社会基盤整備、貧困対策、教育、保健衛生状況改善等のBHN分野における協力と重なる分野が多い。なお、政府が2000年までの国家目標として定めた各種和平協定履行のための和平プログラムは、(イ)ゲリラ戦闘員の武装解除と社会復帰、(ロ)総合的人間開発、(ハ)持統的生産性開発、(二)民主化に向けた国家の近代化と強化の4項目に分かれており、この中に99の具体的計画が盛り込まれている。

わが国の対グアテマラニ国間ODA実裁は、93年以降、米国に次いで主要援助国中第2位の実績を有している。他方、今後の課題としては、我が国ODAに対する一般的知名度を更に高めるための広報面での強化が挙げられよう、また、各扱助スキーム間の連携強化も重要な課題である。

- (2) わが国のODA実績(年度別、形態別実績)
  - 91年度
  - (イ) 有償資金協力:無し
  - (ロ) 無償資金協力:10.74億円

協方係連軟備計画(ケノク期)(ケー 分))

地方小水力発電所復旧計画(4.10) 首都圏生活廃棄物処理機材整備計画(3.09) 国立印刷局に対する印刷・製本機材(0.48) 並の根無偿(4件)(0.11)

(八) 技術協力 : 6.47億円

研修員受け入れ (48人)

専門家派遣(9人)

調查団派遣(65人)

協力隊派遣(19人)

機材供与(48百万円)

プロジェクト技協(1件)

開発調查 (2件)

#### 92年度

(イ) 有償資金協力:無し

(口) 無償資金協力:13.23億円

国立病院網機材整備計画(6.73)。

自治消防団機材整備計画(5.97)

オリンピック委員会に対する体育機材(6.37)

草の根無償 (14件) (0.16)

(八) 技術協力 : 8.91億円

研修員受け入れ (36人)

専門家派遣(19人)

調查団派遣(52人)

協力隊派遣 (13人)

機材供与(110百万円)

プロジェクト技協(1件)

開発調査(1件)

#### 93年度

(イ) 有償資金協力:無し

(ロ) 無償資金協力:11.60億円

東部灌溉用地下水開発計画 (1/2期) (6.95)

低所得者住宅改善計画 (2,00)

食糧增產援助(2.00)

国立音楽院に対する楽器 (0.49)

草の根無償 (7件) (0.16)

(八) 技術協力: 7.36億円

研修構造ける力(つなり)

専門家派遣(16人) 調査関派遣(43人) 協力隊派遣(26人) 機材供与(99百万円) プロジェクト技協(1件) 開発調査(2件)

#### 94年度

- (イ) 有償資金協力:無し
- (口) 無償資金協力:20.15億円

東部福瀬用地下水開発計画 (2/2期) (2.58) グアテマラ市浄水上復旧計画 (1/4期) (10.45) 帰還民支援計画 (3.44) 食糧増産援助 (3.00) 国立図書館に対するマイクロフィルム化システム機材 (0.44)

草の根無償(11件)(0.24)

(二) 技術協力 : 10.,63億円

研修員受け入れ (35人)

専門家派遣 (21人)

調査団派遣 (55人)

鱼力脉派遣(21人)

機材供与 (77万円)

プロジェクト技協 (1件)

開発調査(4件)

#### 95年度

(イ) 有債資金協力:31.12億円

地方経済社会インフラ整備計画(31.12)

(ロ) 無償資金協力: 17.57億円

第二次国立病院網機材整備計画(6.11)

低所得者住宅改善計画(3.45)

グアテマラ市浄水場施設整備計画(3.73)

食糧增産援助(3,00)

**民主化支援(0.10)** 

ケツァルテナンゴ市立劇場に対する照明・音響機材(0.50)

草の根無償 (24件) (0.68)

(ハ) 技術協力 : 13.63億円

研修員受入れ(31人)

Himbash / Lo D

調査団派遣(111人) 協力隊派遣(36人) 機材供与(55百万人) プロジェクト技協(1件) 開発調査(4件)

# (95年度までの累計)

有债资金協力: 136.98億円 無償資金協力: 94.47億円

技術協力 :107.45億円

研修員受け入れ 512人 専門家派遣 252人 調査団派遣 770人 協力隊派遣 139人 機材似与 965百万円

プロジェクト技協2件開発調査13件

# 5. 文化交流

- (1) 96年度には日本劇映画会、折り紙講習会、青年海外協力隊員の協力の下に隊員任地における日本文化の一般事情紹介を行った。その他にも文化協力事業の一環として、6月から12月までの6ヶ月間、当国国立オーケストラに日本人指揮者、奥村 浩一氏を派遣、同氏は同オーケストラの指導にあたった他、数多くのコンサートを開催した。9月にはグアテマラ人のピアノ伴奏による「黒沼 ユリ子ヴァイオリンコンサート」を実施し、盛況のうちに終了。続いて10月には当国新聞協会との共催により「笠井 叡舞踏公演」を開催した、また、11月には、私立フランシスコ・マロキン大学の文化事業「エクスポグロバル」において、駐グアテマラ日本大使による講演をおこなった。2月には、当国文化・スポーツ省と共催で「日本のクレイワーク展」を国立近代美術館にて開催し、盛況のうちに終了した。
- (2) 文部省の国費留学生制度により、1年半または2年の滞在期間で毎年2名のグァテマラ 人留学生が日本の各大学で学んでいる。グアテマラからはこれまで約30名の将来有為な青年が文部省留学生として渡日、日本で2年から5年の留学生活を経験している。これらの留学生の中には日本の大学で博士号を取得した者もいる。こうした文部省帰国留学生たちは、現在、当国における医学をはじめとする各分野で活躍しており、当館及び当地日本人社会と良好な関係を維持している。また、93年には、JICA研修生を中心とした帰国留学生の会「AGUABEJA」が発足した。現在会員約400名が登録されており定期的に会合をもっている。この他に、報道関係者招待、オピニオン・リーダー招待、中堅指導者招待、FPC記者研修計画、ラ米青年研修等日本側の各種公的招待計画で毎年若干名のグアテマラ人が訪日している。

191 かガンニッカロおよの統件、サカニアとす吸むコフト・ルコノーブ・パロチェ統(以び答

都にある公立エスクエラ・ハボン他現地校と親善交流をおこなっている。また、国立サン・カルロス大学と和歌山大学は、姉妹校の関係にあり、和歌山大学ではマヤ文明に関するシンボジウム等が開催されている。

#### 6. 在留邦人

(1) 96年10月1日の時点での当国在住の在留邦人は235名であり、そのうち60名が永住者である他は、大使館、青年海外協力隊員、日本人学校、JICA等の経協プロジェクト、商社等の長期滞在者である。当国で活躍している青年海外協力隊員は約60名おり、スポーツ、農業、漁業、工業、保健、教育、家政等幅広い分野でグアテマラ社会に貢献している。

#### (2) 進出企業

- (イ) 駐在員派遣企業;伊藤忠、兼松、住友商事、日商岩井、日本電気、三井物産、三菱商 本
- (ロ) 代理店: OCS
- (ハ) 邦系企業支店: GUATEMALA PANASONIC(オーディオ生産・販売:松下電気の子会社)
- (二)合弁企業: GALCASA (亜鉛鉄板の製造販売;三菱商事と見地資本)
  SUZUKI, S.A. (オートバイの輸入販売;丸紅と現地資本)
  MOTORES HINO DE GUATEMALA (自動車販売、部品組立て販売;丸紅と現地資本)

GREEN PLUG INC. (苗の生産販売;日商岩井アメリカ、サカタと現地資本) DISTRIBUDORE DE VEHICULOS IMPORTADOS,S.A.(ホンダ車稿人販売・整備)

# グステマラ関係名簿 (主要政府機関の長を含む)

平成9年6月現在 在グアテマラ大使館

#### 政府

1. 大統領(PRESIDENTE DE LA REPUBLICA)
アルバロ・<u>アルスー</u>・イリゴジェン
(ECMO.LIC. ALVARO ARZU IRIGOYEN)

2. 副大統領(VICEPRESIDENTE DE LA REPUBLICA)

ルイス・アルベルト・<u>フローレス</u>・アストゥリアス

(ECNO.DR. LUIS ALBERTO FLORES ASTURIAS)

- 3. 大統領府官房長官(SECRETARIO GENERAL DE LA PRESIDENCIA) カルロス・ガルシア・レガス(「グ」・日友好議連名誉会長) (ECNO.LIC. CARLOS GARCIA REGAS)
- 4. 大統領府特命事項担当長官(SECRETARIO PRIVADO DE LA PRESIDENCIA DE LA

REPUBLICA)

グスタボ・アドルフォ・<u>ポラス</u>・カステホン (前政府和平委員長) (ECNO.LIC. GUSTAVO ADOLFO PORRAS CASTEJON)

5. 大統領府行政担当長官(SECRETARIO EJECUTIVO DE LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA) エミリオ・<u>サカ</u>・ダブドゥブ (ECHO.LIC. EMILIO SACA DABDOUB)

6. 大統領府秘書長官(SECRETARIA DE ASUNTOS PARTICULARES DE LA PRESIDENCIA DE LA REPU BLICA)

マリア・デル・ロサリオ・<u>ソラレス</u>・フィゲロア・デル・バジェ (ECMA.SRA, MARIA DEL ROSARIO SOLARES FIGUEROA DEL VALLE)

7. 大統領府社会福祉担当長官(SECRETARIA DE BIENESTAR SOCIAL DE LA PRESIDENCIA)

ギセラ・デ・モラレス

(ECHO, LICOA, GUISELA DE MORALES)

8. 大統領府水力資源担当長官(SECRETARIA DE RECURSOS HIDRAULICOS DE LA PRESIDENCIA)

ルイス・マルク・<u>レノーウェンス</u>・ペテルセン

(ECHO.LIC. LUIS MARK LENOWENS PETERSER)

9. 大杭領府総務長官(GERENTE DE LA PRESIDENCIA)

マリアノ・<u>ラジョ</u>・ムニョス

(ECMO. LIC. MARIANO RAYO MUNOZ)

10. 大統領府広報担当長官(SECRETARIA DE RELACIONES PUBLICAS DE LA PRESIDENCIA)

リカルド・<u>デ・ラ・トーレ</u>・ヒメノ (前「グ」・日友好議連会員)

(ECHO.LIC. RICARDO DE LA TORRE GIMENO)

11. 外務大臣(MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES)

エドゥアルド・<u>ステイン</u>・バリージャス

(ECHO.LIC. EDUARDO STEIN BARILLAS)

12. 内務大臣(MINISTRO DE GOBERNACION)

アドルフォ・アドリアン・<u>メンドーサ</u>・モラレス

(ECHO.LIC. ADOLFO ADRIAN MENDOZA ROSALES)

13. 国防大臣(MINISTRO DE LA DEFENSA NACIONAL)

フリオ・アルノルド・<u>バルコーニ</u>・トゥルシオス

(ECHO.GRAL. DE BRIGADA JULIO ARNOLDO BALCONI TURCIOS)

14. 大蔵大臣(MINISTRO DE FINANZAS PUBLICAS)

ホセ・アレハンドロ・<u>アレバロ</u>・アルブレス

(ECHO.LIC. JOSE ALEJANDRO AREVALO ALBUREZ)

15. 教育大臣(MINISTRO OE EDUCACION)

ロドルフォ・モレノ・ゴドイ

(ECHO.LIC. RODOLFO HORENO GODOY)

16. 厚生大臣(MINISTRO DE SALUD PUBLICA Y ASISTENCIA SOCIAL)

マルコ・トゥリオ・<u>ソサ</u>・ラミレス

(ECHO, ING. MARCO TULIO SOSA RAHIREZ

17. 労働社会保障大臣(HINISTRO DE TRADAJO Y PREVISION SOCIAL)

ヘクトル・アドルフォ・シフエンテス・メンドーサ

(ECMO.LIC. HECTOR ADOLFO CIFUENTES MENOOZA)

18. 経済大臣(MINISTRO DE ECONOMIA)

ファン・マヴリシオ・デ・ヘスス・<u>ウルムセル</u>・オルドニェス

(ECHO.LIC. JUAN MAURICIO DE JESUS VURHSER ORDONEZ

19. 農牧食料大臣(MINISTRO DE AGRICULTURA, GANADERIA Y ALIMENTACION)

マリアノ・ペントゥーラ

(ECMO.LIC. MARIANO VENTURA)

20. 通信運輸公共事業大臣(MINISTRO DE COMUNICACIONES, TRANSPORTE Y OBRAS PUBLICAS)

フリッツ・ガルシア・ガジョン

(ECHO.ING. FRITZ GARCIA GALLONT)

21. エネルギー鉱山大臣(MINISTRO DE ENERGIA Y MINAS)

レオネル・エリセオ・ロベス・ロダス

(ECMO.ING, LEONEL ELISED LOPEZ RODAS)

22. 文化スポーツ大臣(MINISTRO DE CULTURA Y DEPORTE)

ビクトル・アウグスト・ペラ・メナ

(ECHO.ARQ. VICTOR AUGUSTO VELA MENA)

# その他政府機関

1. 経済企画庁(SEGEPLAN) 長官(SECRETARIO GENERAL DEL CONSEJO NACIONAL DE PLANÍFICACION ECONOMICA, SEGEPLAN)

リカルド・<u>キニョネス</u>

(ECHO.LIC. RICARDO QUINONES)

2. 政府和平事務局長(SECRETARIA DE LA PAZ)

ラケル・<u>セラヤ</u>・ロサレス

(ECMALLICOA, RAQUEL ZELAYA RASALES)

政府和平事務局技術局長(DIRECTOR TECNICO DE LA SECRETARIA DE LA PAZ)

リカルド・<u>ステイン</u>

(ECNO.LIC. RICARDO STEIN)

3. グアテマラ銀行及び金融審議会総裁

(PRESIDENTE DE LA JUNTA MONETARIA Y DEL BANCO DE GUATEMALA)

ウィリー・ワルデマル・<u>サパタ</u>・サガストゥーメ

(ECHO.LIC. WILLY WALDEHAR ZAPATA SAGASTUHE)

4. グアテマラ電話公社(GUATEL)総裁(EMPRESA GUATEMALTECA DE TELECOMUNICACIONES

GUATEL)

アルフレド・グスマン・ゴンサレス(前「グ」・日友好議連会長)

(ECHO.ING. ALFREDO GUZHAN GOLZALEZ)

5. グアテマラ観光庁(INGUAT)長官(INSTITUTO GUATEMALTECO DE TURISMO INGUAT)

ロベルト・ロブレス

(ECMO.LIC, ROBERTO ROBLES)

6. 社会投資基金(FIS)総裁(FONDO DE INVERPION SOCIAL FIS)

ロドルフォ・バイス・アンドラーデ

(ECHO.DR. RODOLFO PAIZ ANDRADE)

7. 国家和平基金(FONAPAZ)総裁(FONDO NACIONAL PARA LA PAZ FONAPAZ)

エンリケ・<u>ゴドイ</u>・ガルシア

(ECHO.LIC. ENRIQUE GODOY GARCIA)

グァテマラ主要経済指標

	92年	93年	94年	95年	96年	出典
iDP(百万Q)	3,683.6	3,826.2	3982.6	4179.2	4307.4	中銀
GDP成長率(%)	4.8	3.9	4.0	4.9	3.1	中銀
一人あたりGDP(US <b>\$</b> )	1,000	1,100	1,190	1,340		世銀
国家財政支出(百万Q)	6,463	7,945	8,089.9	9,8228.8	12,693.6	中銀
消費者物価上昇率(%)	14.22	11.64	11.59	8.61	10.45	中銀
完全失業率(%)	3.6	3.1	3.0	2.7	4.8	INE
不完全就業率(%)	45.3	45.5	45.3	44.8	42.8	INE
失業率(%)	48.9	48.6	48.3	47.5	47.6	INE
貿易収支(百万ドル)	-1,247.9	-1,130.3	-1,094.8	-1,303.4	-1,195.9	中銀
輸出(FOB)	1,283.6	1,468.7	1,686.6	1,989.0	2,030.7	中銀
輸入(CIF)	-2,531.5	-2,599.0	-2,781.4	-3,292.4	-3,226.6	中銀
  対日貿易収支(百万ドル	-124.7	-114.7	-61.8	-67.6	-57.2	中銀
対日輸出(F08)	21.9	23,2	38.8	53.5	42.1	中銀
対日輸入(CIF)	146.6	137.9	100.6	-121.1	-99.3	中銀
   外貨準備高(百万ドル)   (12/31現在)	531.0	736.6	796.4	639.1	821.0	中銀
対外債務残高(百万ドル (12/31現在		2,085.9	2,160.4	2,107.0	1,751.0	中級
年間平均貸出金利(%)	19.5	24.6	20.2	22.2	24.44	中銀
年間平均預金金利(%)	10.4	12.7	12.5	14.1	13.82	中銀
年間平均為替レート(0)	5.18	5.64	5.76	5,81	5.99	中銀
(=1米ドル		1			• [	

国際収支表

	1995年	1996年
<b>↓</b> 圣常収支	-572.3	-459.0
貿易収支	-1,303.5	,1,195.8
輸入(CIF)	-1,989.0	-3,226.6
輸出(FOB)	3,292.5	2,030.8
貿易外収支	237.7	216.9
民間移転収支	493.5	\$20.0
资本勘定	415.0	641.8
公的移転収支	59.3	65.0
公的资本	-66.3	-58.5
非金融公共部門	11.5	12.8
中央銀行	-77.8	-71.3
民間資本	422.0	635.3
総合収支	-157.3	182.8

単位:百万米ドル

96年は推定値

(出所:グァテマラ中央銀行)

主要輸出(FOB)品目

	93年	94年	95年	96年/e
輸出総額	1,363.2	1,686.6	1,935.5	2,030.7
伝統産品	613.6	710.7	992.7	930.7
コーヒー	276.4	346.0	538.6	472.4
砂塘	155.8	172.4	236,9	202.0
バナナ	102.2	119.5	138.3	155.1
食肉	15.3	8.3	5.2	1.4
カルダモン	39.4	42.2	40.6	39.3
原油	24.5	22.2	32.8	60.3
非伝統産品	749.6	975.9	942.7	1,099.9
対中米諸国	417.8	475.0	\$65.3	577.9
その他	331.8	500.9	377.3	521.9
				į

主要輸入(CIF)品目

93年	94年	95年	96年e/
2,599.2	2,781.4	3,292.4	3,146.2
683.6	828.3	925.4	877.9
939.2	1,046.6	1,245.6	1,150.2
216.9	200.5	286.6	329.6
81.3	78.3	82.9	94.7
673.2	623.5	748.6	690.6
4.6	4.2	3.1	2.9
	2,599.2 683.6 939.2 216.9 81.3 673.2	2,599.2     2,781.4       683.6     828.3       939.2     1,046.6       216.9     200.5       81.3     78.3       673.2     623.5	2,599.2     2,781.4     3,292.4       683.6     828.3     925.4       939.2     1,046.6     1,245.6       216.9     200.5     286.6       81.3     78.3     82.9       673.2     623.5     748.6

単位:百万米ドル e/:推定値

(出典:グァテマラ中央銀行)

输入(CIF)主要相手国

`	93年	94年	95年	96年/e
輸入総額	2,599.0	2,781.4	3,292.4	3,146.2
米国	1,172.4	1,196.6	1,441.1	1,380.0
メキシコ	168.5	125.3	307.8	322.5
エル・サルヴァドル	138.8	173.4	151.2	128.7
日本	137.9	106.7	121.1	99.3
ヴェネズエラ	130.8	144.1	151.7	165.3
独	102.0	110.1	118.0	99.6
コスタ・リカ	65.0	88.0	69.2	62.0
ブラジル	56.7	50.8	60.8	42.8
その他	626.9	786.A	871.5	846.0

輸出(FOB)主要相手国

	93年	94年	95年	96年/e
輸出総額	1,468.7	1,550.1	1,989.0	2,030.7
米国	501.3	600.3	623.1	743.9
エル・サルヴァドル	191.1	228.9	268.7	258.0
コスタ・リカ	95.0	97.5	100.7	99.7
ホンデュラス	77.0	87.0	124.8	140.2
独	59.2	69.5	118.6	102.6
ニカラグア	54.5	61.3	71.0	79.9
メキシコ	47.4	67.7	44.7	79.9
パナマ	28.5	32.6	71.0	46.3
日本	23.2	41.6	56.5	42.0
その他	391.5	263.7	509.9	438.2

単位:百万米ドル

e/:推定值

(出典:グァテマラ中央銀行)

グァテマラの対日貿易

	92年	93年	94年	95年	96年
村日貿易収支	-124.7	-114.7	-61.8	-67.6	-57.2
対日輸出総額	21.9	23.2	38.8	53.5	42.0
コーヒー	15.0	18.3	32.7	46.8	35.4
生ゴム	0.4	1.5	1.9	0.7	0.0
胡麻	1.5	1.2	2.8	3.4	4.6
タバコ	-		_	0,9	-
カルダモン	0.0	0.2	0.1	0.1	0.0
果実	1.1	0.3	0.0	0.0	-
球根·頻葉植物	0.4	0.4	0.3	0.7	9.6
切り花・花卉	0.0	0.1	0.1	0.2	0.5
その他	1.4	1.1	1.0	0.9	0.9
対日輸入総額	146.6	137.9	100.6	121.1	99.3
自動車	104.0	92.2	71.6	86.8	64.0
電気製品·部品	9.0	9.1	6.6	7.9	5.2
鉄板·針金	7.6	6.3	1.2	2.4	1.2
通信機器	1.6	. 4.7	1.1	1.0	9.2
タイヤ・チューブ	4.2	4.1	4.1	5.7	4.4
化学製品	2.4	2.6	3.0	2.9	2.8
医療器具	2.1	2.1	5.1	3.0	2.4
写真製品	1.0	1.4	1.7	2.5	2.4
鉄・鋼鉄	1.9	-	0.0	0.0	0.0
その他	12.8	15.9	6.2	8.9	7.7

単位:百万米ドル

(出典:グァテマラ中央銀行)





